



# Diario del Festival <sup>3</sup>

DONOSTIAKO 51. ZINEMALDIAREN EGUNKARIA

20 / 09 / 2003

**SAFFRON BURROWS**  
**EDUARD FERNÁNDEZ**

**HARVEY KEITEL**  
**GUILLERMO TOLEDO**



**HOY EN LA SECCIÓN OFICIAL**

# EL MISTERIO GALÍNDEZ

Una película de **GERARDO HERRERO**

Basada en la novela GALÍNDEZ de **MANUEL VÁZQUEZ MONTALBÁN**

JOHN FERRY, REYNALDO MANUALES, CRISTE LIRA con la colaboración especial de GERARDO BARRAL, BOB TEMPLE, EXEMA BLAZOS  
Directores artísticos JOSE BRILLOS WOLFGANG WIRHMANN. Diseño de arte SÁDOL DORTCH. Música CARMEN PRAL. Música PATRICK DOLLE. Dirección de fotografía ALFREDO MAZO (post). Coprotagonistas PATRICK CASAVETTI, CAMILO VIVES, AMBROSIO PAGANI, THIBAUD FORTY,  
PABLO FRANCO, JUAN CARLOS CABRÉ, PANDORO CASAL. Basada en la novela GALÍNDEZ de MANUEL VÁZQUEZ MONTALBÁN. Producción de RAFAEL AZORNA y LUIS MARGAS. Editor LUIS MARIÁE. Imágenes administradas: ÁNGELES GONZÁLEZ, SINEU.  
Productores GERARDO HERRERO, JAVIER LÓPEZ BLANCO, MARILIA RODRÍGUEZ, JESÚS VILLALBA. Producción ejecutiva MARILIA RODRÍGUEZ. Dirección GERARDO HERRERO.  
TORRENTAL FILMS - INGENIERO FILMS - ESCENAFONT - KALE - DIVO FILMS - STORIE - MADRAGAÇA PRODUÇÃO DE FILMES - CONTINENTAL PRODUCTIONS. Presenta EL MISTERIO GALÍNDEZ con la participación de ANTENA 3 TV, VÍA DIGITAL, con el apoyo de TELENOVELAS,  
con la participación de FRANC 2 CINEMA - TELÉMADRID - TVG - ETO, con la financiación del INSTITUTO DE CRÉDITO OFICIAL con el apoyo de INFRAMEDIA con la participación de TORRENTAL FILMS, con el apoyo del Programa MEDIA de la Unión Europea.





**SUPERTEX • ALEMANIA-HOLANDA**

*Jan Schütte (Director y co-guionista) • Stephen Mangan (Actor) • Haig Balian (Productor)*

## Jan Schütte: «El film es la historia de la búsqueda de una identidad»

El conflicto paterno-filial y la historia de una búsqueda personal son el nudo de *Supertex*, producción dirigida por el realizador alemán Jan Schütte partiendo de una obra original del escritor holandés Leon de Winter. “Intenté ser lo más fiel posible a la novela. Nos esforzamos en contar la historia de forma lineal y lo cierto es que a Leon le gustó porque acertamos con el espíritu”, manifestó ayer Schütte en el transcurso de la rueda de prensa posterior al pase de la película.

Supertex es el nombre del imperio textil fundado por Simon, anciano superviviente del Holocausto, fuente inagotable de proverbios judíos, de carácter ferreo, dominante y controlador. Su hijo Max se debate entre buscar un camino a su propia vida o seguir con el plan trazado por su padre como heredero absoluto del negocio a su sombra. “Es la historia de la búsqueda de una identidad –manifestaron Schütte y el productor Haig Balian–. Max se encuentra al principio del final de la juventud, no tiene veinte años pero piensa que todavía no se ha hecho a sí mismo. Afronta una madurez tardía”.

El relato plantea también el conflicto interno de Max como holandés e hijo de un inmigrante judío, la confrontación cultural: “La historia tiene que ver con mi propia vida –manifestó el realizador– porque yo soy alemán pero mi sangre es mitad armenia y mitad holandesa. La gente me ve por la calle y me habla en inglés. A Leon de Winter le pasa lo mismo y a

Max, el protagonista de la película, también”. En ese sentido, el productor añadió que “es la historia de la vida moderna. La película cuestiona el quién eres, de dónde vienes, a dónde vas... ese pertenecer a una cultura, proceder de otra, mantener la tradición, incorporar los hábitos del entorno. Y luego ocurre que con el padre tan dominante que tiene, cualquier cosa que haga Max para Simon siempre será un error”. Algo con lo que coincidió también Stephen Mangan que interpreta al protagonista de *Supertex*: “La raíz del relato es el peso del pasado del que se quiere alejar Max. La personalidad tan fuerte del padre crea obstáculos dramáticos”.

Preguntado por las razones de que la película hubiera sido rodada en inglés con actores no holandeses, Schütte respondió que “la producción holandesa lo ha preferido así. De todos modos, Holanda es un país en el que todo el mundo habla muy bien inglés. *Supertex* no es una película holandesa sino la historia de una familia que vive en Holanda. Un punto importante del proyecto es que tiene que ver con la vida familiar en todos sus aspectos. En el filme hay que escuchar lo que no se dice, eso es importante, no sólo los diálogos y lo que tiene que afrontar Max”. En el rodaje participaron personas provenientes de trece nacionalidades y el equipo técnico era europeo.

N.L.



El actor Stephen Mangan, junto al realizador Jan Schütte.

PABLO S. QUIZA

### An age-old dilemma

A conflict between father and son and a personal quest are the main themes in *Supertex*, a film by the German director, Jan Schütte, in which he has tried to be as faithful as possible to the novel by the Dutch author Leon de Winter on which the film is based.

Supertex is the name of the textile empire founded by Simon, a holocaust survivor and a strict, dominating father. His son Max debates whether to try and make his own way in life or to follow the plan his father has for him to inherit the business. “It’s the story of a search

for identity” Schütte declared at the press conference that he gave yesterday after the film had been screened. The film also deals with the internal conflict that Max experiences as a Dutchman and the son of a Jew. “It’s a film about modern life. The film questions who you are, where you’re from, and where you’re going. Belonging to one culture and coming from another; keeping up traditions or assimilating to your surroundings. But with such a dominating father, whatever Max does will be wrong as far as Simon is concerned.”

**DONOSTIA KULTURA ETA ZINEA**  
**DONOSTIA KULTURA Y EL CINE**

**ERNE, BAZKIDOK  
ZINEMALDIAN ZEHAR...**



**ATENCIÓN, SOCIOS  
DURANTE ESTE FESTIVAL...**

**%10eko deskontua sarrerak erostean! \***  
**300 sarrera doan bazkideentzat! \*\***

**Informazio gehiago:  
943.48.11.61**

**¡Descuento del 10% en la compra de entradas! \***  
**¡300 entradas sorteadas entre los socios! \*\***

**Para más información:  
943.48.11.61**

\* Ohiko edozein ordainbidetatik.

\*\* Deitu ahala; El Diario Vascon argitaratuko da aukera daitezkeen filmen zerrenda.

\* Por cualquiera de los medios de pago habituales.

\*\* Por orden de llamada según la oferta que se publicará en El Diario Vasco con el listado de películas disponible.

THE STATION AGENT • **ESTATU BATUAK**

Tom McCarthy (zuzendaria), Peter Dinklage eta Bobby Cannavale (aktoreak)



Peter Dinklage, Tom McCarthy eta Bobby Cannavalek prentsaurreko entretenigarria eskaini zuten.

Juantxo EGANA

**Vías cruzadas**

El director y guionista Tom McCarthy presentó ayer en su ópera prima a tres personajes cargados de humanidad que a lo largo de la película establecen entre sí una entrañable relación. Y todo ello, sin caer en el sentimentalismo. El actor Peter Dinklage mostró su agradecimiento a McCarthy, que le dio la oportunidad de interpretar un papel protagonista, algo realmente difícil para un enano, y además le permitió aportar su propia experiencia en la construcción del personaje. Juntos estuvieron tres años trabajando en el guión que pertenece al propio McCarthy, pero por tratarse de una producción independiente y de escaso presupuesto, el rodaje se llevó a cabo en 20 días. "Los tres personajes están igualmente aislados y marginados pero abordan su situación de maneras diferentes. Empiezan como tres extraños y acaban en el principio de una sólida amistad", resumió McCarthy.

**McCarthy: «Gizartean trakets moldatzen direnen geltokian ez ohi da trenik gelditzen»**

Aurten Sail Ofizialeko lehiaketara aurkeztu den pelikula estatubatuar bakarra film independente bat da. Gizartean trakets moldatzen diren hiru pertsonaiei buruzko istorio xume gustagarri bat: hitzik apenas esaten ez duen nano bat, saltxitxa-ogitar-teko saltzaile berritsu bat eta bizitzak gogor astindutako andre bat ardatz dituena. Istorioa abandonatutako tren-geltoki baten inguruan gertatzen da, "tre-na izan baitzen Estatu Batuak isolamendutik eta inkomunikazioz atera zituen garraioidea" azaltzen du Tom McCarthy zuzendariak. "Nahiz eta gaur egun trenbideak bigarren maila batean geratu diren". Pelikula 20 egun eskasetan filmatu zen arren, proiektua hiru urteetan zehar landu da, pixkanaka, sei hilabetero zuzendaria eta hiru

aktore protagonistak gidoiari euren ekarpenak egiteko biltzen zirelarik, "beraz, filmaketari ekiteko dirua lortu genuenerako istorioa erabat osatua, umo-umoa zegoen", argitzen du zinegileak. *The Station Agent* zuzentzeaz gain, istorioa ere idatzi duen Tom McCarthyk New Jerseyko aldirietan kokaturiko eszenatokia eta Stephen Trasken soinu-banda azpimarratu zituen, halere, "batik-bat aktoreen jardunak gorpuztu du istorioa. Gidoiaren minimalismoa atsegin nuen, hartara aktoreek euren ñabardurekin apaindu eta aberastu zaza-ketelako". Peter Dinklage aktore txikiaren iritziz: "Nire kasuan behintzat, elkarrizketen aldetik nahiko lan erraza izan zen", ironizatzen du. "Baina bestalde, filman nanoarena egin behar nuen nire eguneroko esperien-

tziak erabili nintuen. Adibidez, umeekin dudan harreman zoragarriaz baliatu nintzen, umeak nirekin daudenean ez baitakite pertsona txiki bat ala umea naizen. Honen antzeko pasadizoak kontatu nizkion Tomi eta berak gidoian sartu zituen. Eta nik uste primeran egin duela, sentimentalkerian erori gabe". Beste bi protagonistak zirkitu independentean luze ibilitako Patricia Clarkson eta *Ally McBeal* telesail-leko azken denboraldian parte hartu duen Bobby Cannavale aktore bikainak ditugu. Zuzendariaren iritziz filmak ez du amaiera zoriontsua, ez behintzat Hollywoodeko erara, "amaiera itxaropentsua duela esango nuke nik", dio zuzendariak, "euren artean arrotzak diren hiru pertsonekin hasten da pelikula eta amaieran euren arteko adiskide-

tasunaren hasiera erakusten da. Ez da amaiera bat, bizitzak aurrera jarraitzen du, besterik gabe".

S.B.

**The Story of an Uplifting Friendship**

Yesterday director and scriptwriter Tom McCarthy presented *The Station Agent*, his opera prima, in which three characters establish a close relationship during the film, without lapsing into sentimentality.

Actor Peter Dinklage was really thankful for having been given the opportunity to play a starring role, which is something really difficult for a dwarf.

Even if writing the script took McCarthy three years with the help of all three stars, the shooting took only 20 days given the film's independent nature and low-budget. "All three characters are loners and misfits, but the way they deal with this situation is different. Three strangers in the beginning, they end up forging a deep friendship", McCarthy summed up.






**NUEVOS DIRECTORES / ZUZENDARI BERRIAK**
**EL FINAL DE LA NOCHE**
**Donostian eta Pasaian filmatua**

Donostiako Gros auzoan hazitako Patxi Barco zinemagileak bere lehen film luzea aurkeztu zuen atzo Kursaal 2 aretoan. *El final de la noche*, Igeldo Filmeak ekoiztua, puzzle baten egitura duen film beltza da, Itziar Ituñok eta Asier Hormazak euskal aktore ezagunenez inguratu protagonista. Altadisek babesten duen 120.000 euroko Zuzendari Berriak sarirako hautagaia da, baina horrek ez du zuzendaria gehiegi kezkatzen, izan ere Barco-rentzat benetako saria betidanik gertukoa izan duen Donostiako Zinemaldian parte hartzeko aukera baita. "Aktore zuzendaritzan maiz aritua naizenez, eta ni neu aktorea izanik, komunikazioa erraza eta eroso izan da aktoreekin lan egiterakoan". Barco nahia go izan du kameraren atzean soilik lan egitea, baina halaz eta guztiz ere agerpen labur bat egiten du, hain zuzen espetxeke funtzionariaren rolean. Filma Donostian eta Pasaian portuan filmatua dago. "Istoria, berez, portua duen hiri batean garatzen da eta Donostia aproposa iruditu zitzaidan, bertako postalaren irudia ekiditen saiatu banaiz ere". Gidoiaren egileak Daniel Castro Villanueva eta Ismael Martínez Biurrun dira. Barco, berriz, berau irudietan bihurtu aurretik bere neurria egokitu zuen, hiru hilabeteko lan gogor baina interesgarri baten ondoren istorioa berea eginez.

**Patxi Barco: «Es un premio poder presentar mi trabajo en el Festival»**

El donostiarra Patxi Barco presentó su ópera prima, *El final de la noche*, un thriller construido a modo de puzzle con el que compite por el Premio Altadis-Nuevos Directores. Interpretado por un total de treinta y cuatro actores con los que el director ha trabajado anteriormente y a quienes confiesa conocer bien, tiene como protagonistas a Itziar Ituño y Asier Hormaza.

Barco comenta que los actores vascos están muy curtidos por el hecho de haber trabajado mucho en los diferentes medios, "además del teatro, están acostumbrados a la velocidad con la que se trabaja en televisión, lo que hace que tengan una capacidad especial para dar una buena respuesta artística". Añade que la comunicación con los actores ha sido sencilla gracias a su experiencia en la dirección de actores y al propio hecho de ser actor. Considera que la escuela vasca de interpretación es sobria y que el trabajo de los actores vascos es algo más artesanal que artístico.

Barco cuenta con una amplia experiencia en el campo del audiovisual y ya participó en el Festival -en Zabaltegi- con su cortometraje *Pase negro*. Ha dirigido seis series para la televisión y fue guionista y actor en el recién reeditado *La bola de cristal*, trabajo que considera un lujo por la libertad creativa de entonces. "Vivimos -explica- un momento en que hay menos tolerancia que nunca, estamos sometidos a una ideología imperante, cada vez más americanizada, lo que nos lleva a una especie de aplatanamiento que hace impensable la posibilidad



Patxi Barco estrenó ayer su ópera prima *El final de la noche*.

EI GOROSTEGI

de que existan programas como aquél".

Reconoce que no le resulta fácil trabajar con un guión ajeno, como en *El final de la noche*, cuyo guión firman Daniel Castro Villanueva e Ismael Martínez Biurrun. "Es como heredar un traje que no se te ajusta. Tienes que hacer arreglos y adaptar el traje a tu medida", declaró. El cineasta trabajó durante casi tres meses sobre el guión, lo redujo e hizo suya la historia, manteniendo su estructura general.

Una de las partes más duras de todo el proceso fue, según Barco, la posproducción. "No fue nada fácil construir el puzzle". La historia está construida a base de flash backs que representan la

imaginación de Rakel, la protagonista que investiga un crimen múltiple a la vez que va descubriendo su vinculación con la trágica muerte de su marido cinco años atrás.

Una de las originalidades que para Barco tiene este filme es que "juega a lo contrario a lo que nos tiene acostumbrados el cine", pues se descubren las víctimas y los criminales desde el principio. Sin ser por tanto una historia de suspense al uso, la tensión de *El final de la noche* se crea desde el momento en que la vida y los hechos cogen a los personajes desprevenidos, no saben lo que les va a ocurrir próximamente.

Producida por Igeldo Filmeak, se rodó en San Sebastián y en el puerto de Pasaia, lugares comu-

nes del cine vasco. "El puerto da mucho juego, es un lugar emblemático, por eso se recurre mucho a él", explica, y añade que ha situado la historia claramente en San Sebastián, aunque la haya rodado de espaldas a la ciudad, evitando retratar una postal. "La historia requería una ciudad mediana con puerto en la que un hecho así pudiera impactar".

Barco se ha criado en el donostiarra barrio de Gros, "al calor de este Festival". Confiesa sentirse especialmente premiado por la posibilidad de participar en el certamen, y no siente ninguna presión por estar compitiendo.

A. M.

**O HOMEM QUE COPIAVA**
**J. Furtado: «Miseriaz mintzo ez diren filmak ere ekoizten ditugu Brasilen»**

Jorge Furtado zuzendari brasildarrak *O homem que copiava* bere bigarren film luzea hedabideen aurrean aurkeztu zuen, Zabaltegi lehen topaketetan. Munduan barrena film laburren jaialdi ugari bisitatu badu ere, honakoa luzearekin jaialdi batean parte hartu duen lehen aldia da. "Oso pozik nago halako Zinemaldi handi batean izanagatik", gaineratu zuen, irribartsu.

Berea komedia dramatiko arin eta alaia da, aurretik egin dituen lan guztiak bezala. Izan ere, nekatuta omen dago Brasildik Europara iristen diren ekoizpen guztiak bortxakeriaz eta miseriaz mintzo direlako. "Nahi dudana da nonahi erakustea gure herrialdean bada bestelako istoriorik eta badakigula film ezberdinak sortzen". Furtadoren iritziz, miseriar buruzko filmekiko arreta berezi hori Europan aspaldidanik dagoen nolabaiteko erruduntasunezko sentimenduak eragiten du. *O homem que copiava*, André fotokopiagile gaztearen istorioa, Brasildo hegoaldean filmatua dago, Argentinatik gertu, eta nonbait giroz

eta bizimoduz ere hegoaldearekiko oso ezberdina da.

Filmaren egituraz mintzaterakoan, berau collage moduan azaldu izana argitu zuen Zuzendari Berriak sarirako hautagaia den gidoigile eta zuzendari brasildarrak. "Jenero ezberdinen colage bat egin nahi izan dut, komedia, drama, akzioa-pertsekuzioen bitartez, marrazki bizidunak... nahasiz". Horren bitartez, egungo gazteek batik batik ikusketatik zatikatuarekiko duten joera nabarmendu nahi izan du zuzendari brasildarrak. Haren iritziz,

egun nahikoak dira zortzi segunduz internetez zedozer irakurtzeko, eta aldizkari, egunkari nahiz edonolako albistegietan ere berriak gero eta laburragoak dira. Era berean, faltsifikazioen benetako balioa aztertu nahi izan du, umorez. "Ez dakigu zer den benetakoa eta zer gezurretakoa".

Azkenik, Furtadok nabarmen uzten du komikiarekiko duen zaletasuna, eta horrexegatik eman dio zaletasun hori bera Andréren pertsonaiari, haren nahiak, desirak eta kezak marrazkien bitartez adieraztera bultzatuz. "Komikiek, zinemak bezala, irudia eta hitzak batera adierazten dituzte". **A. M.**

**Un collage de géneros**

Los Encuentros se inauguraron con la presencia del director brasileño Jorge Furtado, que opta al premio Altadis-Nuevos Directores con su segunda película, *O homem que copiava*. Cuenta la historia de André, un joven solitario que trabaja en una fotocopiadora cuya vida se anima a raíz de su encuentro con Silvia. Aunque se defina como una comedia dramática, se trata de un collage de géneros en el que se mezclan tanto la acción, a través de las persecuciones, como la animación, el humor y el drama. Furtado, autor también del guión, confiesa estar cansado de que todas las películas brasileñas estrenadas en Europa no reflejen más que la miseria y violencia en aquel país, y pretende romper con los tópicos mostrando la otra cara de su producción. "También rodamos historias alegres y retratamos otras formas de vida que poco o nada tienen que ver con lo que a ustedes les llega", añadió.



Jorge Furtado *O homem que copiava*-z mintzatu zen topaketetan

EI GOROSTEGI

SECCION ZABALTEGI / PERLAS DE OTROS FESTIVALES

DÍA 20 - 24:00 HORAS - KURSAAL



*NADIE ES CULPABLE... ¿PUEDES CRIERLO?*

# CARANDIRU

SONY PICTURES CLASSICS y HBO FILMES EN SOCIEDAD CON COLUMBIA TRISTAR DO BRASIL, GLOBO FILMES y BR PETROBRAS PRESENTAN "CARANDIRU" BASADA EN EL LIBRO "ESTACAO CARANDIRU" DE DRAUZIO VARELLA UNA PELICULA DE HECTOR BABENCO  
RODRIGO SANTORO MILTON GONCALVES LUIZ CARLOS VASCONCELOS MARIA LUISA MENDONCA CAIO BLAT  
GUION VICTOR NAVAS FERNANDO BONASSI y HECTOR BABENCO DIRECTOR DE FOTOGRAFIA WALTER CARVALHO A.B.C.  
DISEÑADOR DE PRODUCCION CLÓVIS BUENO EDITORA POR MAURO ALICE MUSICA ORIGINAL DE ANDRÉ ABUJAMRA REPARTO VIVIAN GOLDBECK  
COORDINADORA EJECUTIVA ELIANA SOÁREZ GERENTE DE PRODUCCION CAIO GULLANE PRODUCTOR ASOCIADO DANIEL FILHO  
COPRODUCTORES FABIANO GULLANE y FLAVIO R. TAMBELLINI PRODUCCION y DIRECCION POR HECTOR BABENCO

COLUMBIA TRISTAR FILMS DE ESPAÑA, S.A.

SONY PICTURES CLASSICS™

www.sonyclassics.com



## ESPECIALES ZABALTEGI / ZABALTEGI BEREZIAK

## LOS ABAJO FIRMANTES

## Oristrell filma a partir de las improvisaciones con los actores

El guionista y director Joaquín Oristrell, junto a la productora Cristina Rota y los actores Juan Diego Botto, María Botto, Elvira Mínguez y Javier Cámara, presentaron ayer *Los abajo firmantes*, que participa en el Festival dentro del apartado Especiales Zabaltegi.

Oristrell considera un lujo poder estrenar en San Sebastián lo que él define como "una experiencia suicida, autogestionada y sin productores", y reconoce que puede servir de trampolín para posibles ventas o la distribución que aún no tiene. Juan Diego Botto, por su parte, expresó en la rueda de prensa celebrada ayer que "es casi un milagro haber sacado el proyecto adelante". Botto interpreta al sustituto del actor principal de un grupo de teatro de cuarta fila que, estando en un pueblo de provincias totalmente ajeno a la realidad, representa la última obra de Federico García Lorca, "Comedia sin título". Y es su personaje quien hace que el resto de los actores se involucren en el movimiento surgido en torno al mundo de la cultura ante la próxi-

Joaquín Oristrell y parte de su equipo presentaron *Los abajo firmantes*.

Pablo S. QUIZA



ma declaración de la guerra en Irak. El lema "No a la guerra" que tanto se escuchó durante el pasado invierno volverá a sonar, pues, en boca de estos actores que, igual que en la ficción, hicieron realidad el lema a través de las múltiples concentraciones y manifiestos mostrando su rechazo a la decisión del Gobierno.

No obstante, esa reacción del mundo de la cultura no es el tema principal de la película. Oristrell explica al respecto que *Los abajo firmantes* habla del compromiso de la gente de la cultura con la reali-

dad que le rodea, y que ésa fue, casualmente, la realidad con que toparon. Por su parte, Juan Diego Botto lo entiende como un filme sobre la dignidad de unos personajes que, en este caso, se ponen de acuerdo para reivindicar el rechazo a la guerra. Tanto el director como los actores coinciden en que el proyecto realmente nació en el momento en que unos actores se juntaron con la idea de hacer una historia a partir de sus propias improvisaciones.

Cristina Rota piensa que éste ha sido un paso importante para

la creación de un cine independiente, y subraya "la necesidad de un cine en el que se pueda expresar lo que se quiera, un cine hecho con libertad, con la aportación, implicación y respeto de todo el equipo, tanto técnico como artístico".

Oristrell ha utilizado en esta cuarta película imágenes de archivo de la última ceremonia de entrega de los Goya y de las manifestaciones en contra de la guerra celebradas en marzo en Madrid.

A.M.

### Actors Against the War

Director and scriptwriter Joaquín Oristrell, together with producer Cristina Rota and actors Juan Diego Botto, María Botto, Elvira Mínguez and Javier Cámara, presented *Los abajo firmantes* (*We Hereby Sign*), a film included in the Zabaltegi Specials section. "It is sheer luxury being able to premiere this suicidal, totally independent experience here, because it can serve as a launching platform for possible sales or distribution. In the film, Juan Diego Botto plays a character who replaces the main actor in a mediocre theatre group and gets the rest of the company involved in the anti-war movement that is emerging in cultural circles in Madrid on the occasion of the imminent war in Irak. According to Oristrell, his work deals with the attitudes in cultural circles to the situation around them. For her part, Cristina Rota thinks that this has been an important step towards what independent film should be: "a kind of cinema made with total freedom, with the involvement and respect of both the crew and the cast".

"A Dios pongo por testigo que nunca volveré a ponerme estas sandalias"

EL FESTIVAL NO ACABA EN EL CINE.

Llama al 11 888, el número de información telefónica y encuentra zapaterías, restaurantes, salas de conciertos, coches de alquiler, agencias de viajes, trajes de fiesta, peluquerías, teléfonos de particulares... Recibirás la información por sms, fax, e-mail, plano de situación o hablarás directamente con el número solicitado.

Con el 11 888, los finales son de película.

llama y encuentra  
**11 888**



LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS /

**TCM**

ZINEMALDIEN GAILURRAK / PERLAS DE OTROS FESTIVALES

## UZAK (DISTANT)/LEJANO



Uzak está localizada en un Estambul invernal.

## Soledades y distancias

La traducción de *Uzak* es distante o lejano, y ésta es una película sobre distancias insalvables, y no sólo distancias físicas, sino también personales y anímicas. Es una historia de soledades, de compañías no deseadas, de ausencias no buscadas. Y es también un relato contado con las miradas, con los gestos, con los paisajes invernales de un Estambul contemporáneo en el que tantas personas añoran el calor de la aldea y vagan en busca de algo, de un trabajo, de una chica, de una cercanía al fin y al cabo. Y la película nos descubre también que la soledad y las distancias no hacen diferencias entre ricos y pobres, entre instruidos y analfabetos, entre emprendedores y los que se dejan llevar por el destino. *Uzak* es un film sobrio, eficiente, que narra

lo que tiene que narrar y deja algo de niebla en el corazón.

La historia es conocida: alguien sale del pueblo porque no hay trabajo, porque no hay futuro, porque no hay horizonte, y se va a la ciudad en busca de un porvenir. En la ciudad vive alguien del pueblo y se aloja en su casa, sólo por unos días, hasta que encuentre algún trabajo, lo de siempre. Pero los días se convierten en semanas y las semanas en meses, y la convivencia, que nunca había sido excesivamente buena se convierte en una pesadilla, en soledades metidas en habitaciones contiguas. Las diferencias de cultura, de clase, de vida se hacen abismales. El fotógrafo habituado a vivir solo no aguanta y llega lo inevitable, pero la separación física, que debía ser un alivio, también

deja sus heridas, heridas que se suman a las de amores incomprendidos, a las de relaciones fallidas, a las de soledades que se creían deseadas y en el fondo no lo son tanto. Y todo ello inmerso en un Estambul invernal, una ciudad que aquí se aleja de la postal para mostrar la urbe moderna, llena de soledades y distancias.

Hay ocasiones en que andar solo por la niebla se convierte en algo agradable, en las que sentir que se está a mucha distancia de casi todo puede ser placentero, pero después de un rato el caminante solitario se mete en un bar porque necesita algo de compañía, porque necesita el calor de la gente, el ruido de las conversaciones. La dificultad está en poder elegir los momentos de soledad y en acortar las distancias cuando se desea. De todo ello habla esta hermosa película turca.

## RECONSTRUCTION

## Memoriarekin eta denborarekin jolasean

Amodiozko istorio bat besterik ez dela dio *Reconstruction* eder honen zuzendariak, Christoffer Boe-k, baina gehitu beharko luke oso ongi kontatutako amodiozko istorioa dela, literatura eta zinea modu eredu-garrian uztartzen dituen. Oso narrazio konplexua baita *Reconstruction*, zirkulu kontzentrikoetan eraikia, eta gainera oso estetika berezia duena. Bisualki harrigarria, oso gidoi landua du, eta ezin zen bestela izan, ikuslea txundituta uzten duen istorio honek arrisku handiak baitzuten behar den bezala kontatzen ez bazen. Asmatu egin du, beraz, zuzendariak, baina berarekin batera asmatu dute argazki zuzendariak, gidoiariek eta baita aktoreek ere.

Azken urteotan, film hau bezala Danimarkatik iritsitako Dogma mugimenduaren pelikulei esker, ohitu egin gara bestelako estetika batekin. Bikor lodiko argazkiak ez gaitu aspaldian urduri jartzen, eta desenfokeak ere ederrak izan daitezkeela ikasi



Amodiozko istoriotik haratago doa filma.

dugu, batez ere helburu narratibo bat dutenean. Film honetan errealtatearen eta irrealitatearen arteko mugetan mugitzen gara etengabe, eta bai bikor lodiak bai desenfokeek istorio guztia modu egokiagoan begiratzen laguntzen digute.

Ilusio bat da guztia pelikula honetan, erabat sinesten dugun ilusioa. Amodiozko istorioak normalean ametsez eginda daude, baina sarritan amesgaizto ere bilakatzen dira, eta horixe da Boek kontatzen diguna. Protagonistak bezala, geuk ere ez dakigu nobela baten barruan gauden, dena efektu optiko maltzur bat besterik ez den eldarnio bitxi baten ondorioa den. Memoriarekin eta denborarekin ari da jolasean denbora guztian zuzendaria —edo pelikularen barruko idazlea, edo identifikatu gabeko

narratzaile orojakile bat, agian zigarroekin magia egiten duena. Horrela, inoiz ez dakigu amodiozko benetako istorio baten aurrean edo istorio horren orotzapenaren aurrean gauden, baina berdin zaigu, erabat sartu garelako jokoan eta egoera absurdoak ere normalizat jotzen ditugu.

Azkenean, zer da maitasuna orotzapenik gabe? Zer da gure nortasuna auzitan dagoenean? Zirkulu kontzentrikoek batera eta bestera eramaten gaituzte, eta guk utzi egiten diegu, denok sentitu baitugu inoiz gure nortasuna ezabatzen ari zela, denok somatu dugu inoiz amodiozko istorio bat errepikatzen ari zela, denok pentsatu dugu inoiz zirkulu kontzentrikoetan mugitzen ari ginela eta amesgaiztoak ez zuela irtenbiderik.

Beharbada bati baino gehiagori abstraktu samarra irudituko zaio hau guztia amodiozko istorio bat besterik ez den pelikula bat deskribatzeko, baina amodioa ere hagitik abstraktua da, eta gehienetan horren argia iruditzen zaigun nortasuna ere oso abstraktua bilaka daiteke maitasunaren eldarnioan. Hau guztia maisuki kontatzen digu Christoffer Boek eduki eta forma ederretako pelikula honetan.

## NUEVOS DIRECTORES / ZUZENDARI BERRIAK

## EL FINAL DE LA NOCHE

## Iraganaren preso

Iraganaren loturak, egia esatearen garrantzia eta erredentzioa dira Patxi Barco-k zuzendu duen *El final de la noche* pelikula ukitzen dituen gai nagusiak. Duela urte asko gertatutako zerbaitek pertsona baten bizitzan izan dezakeen eragina gutxietsi egiten da behin baino gehiagotan, eta, kontrakoak pentsatzen bada ere, ondorioak larriak izaten dira sarritan.

Desintoxicazio programa batetik atera berri den mutila hirira iristen da etorkizun baten bila, baina iraganaren atzetik doakio eta bidera aterako zaio.

Flashback batzuen bitartez behin egin zituen okerrak kontatzen zaizkigu, baina bukaera arte ez ditugu korapilo guztiak askatuko. Berak egin nahi zuena askoz haratago joanen da, maitasuna sartuko da tartean, eta, egiak ate guztiak itxi ditza keela dirudien momentuan, nolabaiteko erredentzioa eta barkamena iritsiko zaizkio.

Donostian egina izateak interese gehigarria ematen dio Patxi Barcoren pelikula Zinemaldiaren barnean proiektatzeari. Bertako aktore ezagun ugari agertzen dira filman eta horrek ere dexente lagunduko dio zuzendari honen lehenengo luzemetraiari.



Gauaren amaiera pelikularen irudi bat.

## ESPECIALES ZABALTEGI / ZABALTEGI BEREZIAK

## LOS ABAJO FIRMANTES

## Arte y compromiso con la realidad

Joaquín Oristrell ha escogido una realidad coyuntural, las movilizaciones que se llevaron a cabo en todo el Estado español, y muy en especial por la gente de la cultura, para denunciar la que parecía —y así fue— inminente guerra contra Iraq. Y utiliza ese elemento para hablar de algo mucho más profundo y de mayor enjundia, el compromiso de los artistas, y no sólo un compromiso de tipo político o ideológico, sino también de su amor hacia una profesión, en este caso la de actor, que, a pesar del glamour en que aparece envuelta en ocasiones, no está exenta de problemas, de privaciones y de retos. *Los abajo firmantes* es una película hermosa y también un homenaje a esos cómicos que recorren las ciudades y los pueblos para contar historias, para sacar a veces a la gente de su letargo y hacerles pensar en la realidad a través de la ficción, como proclamaba García Lorca en ese precioso arranque de "Comedia sin título" que vemos ensayar una y otra vez a Juan Diego Botto bajo la atenta mirada de Javier Cámara.

Un grupo de comediantes viaja a una pequeña localidad para representar la obra de García Lorca. La muerte de uno de los actores obliga a su sustitución y el recién llegado plantea la necesidad de unirse a otras

gentes del mundo de la cultura que han comenzado a mostrar su rechazo a la guerra que se prepara. Hay tensión en las relaciones, hay nerviosismo, hay enfrentamientos, cada miembro de la compañía arrastra sus problemas personales, y a todo ello hay que sumar las consecuencias que desencadenará la lectura al final de cada representación de un comunicado contra la guerra. Oristrell muestra la vida de esta compañía y se posiciona claramente en contra de la agresión contra Iraq, como lo hacen los numerosos directores y actores que aparecen o se citan a lo largo de la película, en la que también podemos ver algunas escenas de la retransmisión de la última ceremonia de los premios Goya.

Conocido por sus comedias, primero como guionista y luego como director, Oristrell ha hecho una película comprometida y sincera arropado por un puñado de buenos actores —Juan Diego Botto, Javier Cámara, Elvira Mínguez, María Botto...—, pero también una película entretenida, que da testimonio de una realidad reciente y todavía muy actual. Se equivocarán aquellos que piensen que *Los abajo firmantes* dejará de tener vigencia cuando se vayan apagando los humos de la guerra, porque el compromiso en el arte, su importancia y su función es una cuestión que viene de los tiempos de Aristóteles y tiene cuerda para rato.

Selección Horizontes

BAR EL CHINO

# Burak: «Esta película es un tango»

En Buenos Aires existe un lugar que transmite una serie de sensaciones imposibles de explicar y que Daniel Burak descubrió por azar, precisamente a través del actor José Sacristán, que también aparece brevemente en pantalla. Se trata de un pequeño bar-restaurant llamado "El Chino" -que da título al filme-, "el sitio más especial de todos los que he conocido de este tipo", como señala este realizador. Está considerado como una de las cunas del tango, y es el origen de la película con la que este realizador argentino se estrena en el certamen: un proyecto que refleja el ambiente que se respira en estos locales, y que él lo define "como un tango".

Lo que en principio iba a ser un documental de este enclave tan

particular, se transformó en un largometraje con ficción incluida porque como explica el propio Burak "creímos que debería contar con algo de ficción para que hilara mejor la historia. Finalmente nos dimos cuenta que la ficción era escasa y la cosa se complicó mucho porque en Argentina rodar ficción y documental a la vez es problemático: el Chino -el dueño del bar- murió durante el rodaje, y la realidad que atravesaba nuestro país hizo que la película cambiara completamente".

A pesar de que uno de los protagonistas es un director de cine que quiere hacer un filme sobre este bar tan particular, Burak aclara que no es autobiográfico "sino autoreferencial porque creo que una película de género

debe serlo. Mi vida no está contada en la película sino que tiene autoreferencias, y muchos argentinos que la vean también encontrarán las suyas". De momento tendrá que esperar a que "Bar El Chino" se estrene en su país el próximo 16 de octubre, pero mientras tanto se muestra satisfecho por la acogida que tuvo en la primera proyección del certamen "porque sentí mucha interacción y sensibilidad con el público; en el filme hay bastantes referencias a España, pero desde un punto de vista argentino, y aquí vi que las entendían de otra forma", comenta.

M.E.

## A Place Like a Tango

There is a place in Buenos Aires that conveys a series of feelings which are impossible to explain and which Daniel Burak discovered by chance: it is a small restaurant-bar called El Chino, "the most special place of all that I know of this kind", as the Argentinian filmmaker points out. It is considered to be one of the birthplaces of tango and it is the inspiration for the first film Burak has presented here: a project that reflects the

atmosphere in this kind of place, which he defines to be "like a tango". Meant to be a documentary, *Bar El Chino* became a fictional feature because, as Burak himself explains, "we thought it should include some fictional elements to make it more coherent". In any case, the fact that "Chino, the bar owner, died during the shooting and the situation our country was going through made the film change completely".



Daniel Burak descubrió este lugar gracias a José Sacristán.

JUANTXO EGAÑA

## Lo más sorprendente del Festival está en **plus.es**



Disfruta en **plus.es** de la 51ª Edición del Festival de Cine de San Sebastián como nunca antes lo habías hecho. Con un informativo diario sobre todo lo que está pasando. **Conexiones en directo** de los principales eventos del Festival, la Gala, ruedas de prensa, entrevistas, programas especiales, palmarés, foro y chat.

Y no olvides bajarte las mejores imágenes y los videos más espectaculares.

**plus.es**

Nadie llega tan lejos.



51 FESTIVAL INTERNACIONAL  
DE CINE DE SAN SEBASTIÁN  
– Premiere Mundial –

BBC WORLDWIDE / GREENLIGHT MEDIA / FOETA / WANDA VISION  
Presentan

HOY PREMIERE MUNDIAL EN ANOETA

# DEEP BLUE

LA PELÍCULA DE PLANETA AZUL

GREENLIGHT MEDIA PRESENTA UNA PRODUCCION DE BBC WORLDWIDE Y GREENLIGHT MEDIA PRODUCTIONS. UNA PELÍCULA DE BBC NATURAL HISTORY UNIT. DEEP BLUE: GUION POR  
ANDREW AUSTIN, PETER JACKSON Y JACK BOSTON. EDICION DE ANDREW WILSON. MÚSICA DE JAMES NEWTON HOWARD Y GARY BARBER. MONTAJE: MARTIN ELLIOTT. DIRECCIÓN DE PRODUCCIÓN: JOHN  
HARRIS Y AMANDA WICKSTEAD. MONTAJE: CAMERON Y SIMON. POR: STANLEY TANTON. INTERPRETADO POR LA BERLINA FILHARMÓNICA. SUICIDIO: GUION POR BLAZHAR  
TOTHENILLE Y ANDY WENT. PRODUCCIÓN: JACQUES ANTOINE DUBOIS, STEFAN BECKER, BIRCHARD WELZ Y NIKE-PHILIPPE. DEEP BLUE: ESTA OBRA HA SIDO HECHA VISIVELMENTE  
"PLANETA AZUL" COPRODUCCION BBC-NATURAL HISTORY CHANNEL. PRODUCTORA: ILLIX FILMMAKER Y COPRODUCTOR: FORTUNATE. DIRECCIÓN: ALASTAIR FOTHERGILL Y ANDY WENT.

BBC Worldwide



FOETA

etb



Wanda Vision



Wanda Vision

nirvana

WWW.WANDA.ES

## NUEVOS DIRECTORES / ZUZENDARI BERRIAK

## SIETE DÍAS, SIETE NOCHES



Siete días, siete noches es la primera parte de la trilogía del realizador cubano Joel Cano..

EII GOROSTEGI

## Joel Cano: «Esta película es un largo combate»

Si realizar una película resulta generalmente harto complicado, en el caso del realizador cubano Joel Cano el tema se convierte en casi un milagro. A juzgar por sus palabras, *Siete días, siete noches* "ha sido un largo combate" con muchas dificultades en el camino, no sólo las puramente económicas, sino también de otra índole. No hay que olvidar que en Cuba no resulta fácil rodar ni mostrar una realidad que no sea la que el Gobierno desea; pero precisamente con esas cortapisas, este cineasta ha podido desarrollar el proyecto que él quería desde el principio.

Para poder llevarlo a cabo un amigo le prestó la indemnización del paro, viajó de nuevo hasta su tierra natal –reside en Francia desde hace unos años– y con la cámara en mano "como se hacían antes las películas", se puso manos a la obra. "Yo me encargaba de todo, busqué a las actrices con las que yo quería trabajar y a gente de la calle, que no son actores, pero que ensayaron sus personajes".

Desde un principio supo los obstáculos con los que se iba a

topar. Con la Policía, "que apareció en el pueblo en el que rodábamos" e incluso con la reacción de los propios cubanos ante sus planteamientos. A pesar de los riesgos que corría con este proyecto clandestino, logró terminarlo y no se considera un héroe por lograrlo "aunque sí testigo de una manera real". Le ilusionaría poder proyectarla en Cuba, "pero sé que provocaría un shock entre la gente porque todas las escenas son problemáticas. Pero eso es lo que deseo, que reaccionen".

## Una trilogía cubana

*Siete noches y siete días* es la primera parte de una trilogía en la que tres mujeres cubanas de distinta posición –una trabajadora de televisión, una campesina y una empleada en un matadero– ofrecen una visión desde dentro de Cuba "que yo quería mostrar. Quería dejar constancia de un país", señala. La segunda parte –llamada *Adiós* y que ya se halla en fase de montaje– abarca la relación entre una mujer cubana y su marido que vive en un país extranjero, y la terce-

ra –*Desastre*– será una comedia musical "una especie de imaginario del cubano que convierte las tragedias en fiesta".

Con esta trilogía Joel Cano ha buscado reflejar la variedad de muchas personas que viven en Cuba "pero desde dentro, y fuera de los clichés que ofrecen otras películas cubanas". En este sentido critica que muchos de los filmes que se ruedan en su país no muestran la realidad. "Sí expresan cómo viven, pero el problema es cómo actúan los personajes; es un problema estético, de ausencia de libertad. Quizás se rechace mi trabajo por considerarlo demasiado crudo, pero al final todos los cubanos hacemos la misma película: estamos a la deriva".

El largometraje ha formado parte de la sección Cine en Construcción, una iniciativa que Joel Cano compara con un oasis, "a donde llegas sediento y te reciben con todo lo que necesitas. Me parece muy interesante porque te das cuenta que no eres el único loco, ni tampoco un héroe".

M.E.

## LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK /

## SIETE DÍAS, SIETE NOCHES



## Itzaletako Habanako emakumeak

Joel Cano zuzendu duen *Siete días, siete noches* filmak Kubako emakume batzuen arazoak, sentimenduak eta eguneroko errealitatea islatzen ditu, eta, bizipen hauen bitartez, irlaren errealitate gordina ere jartzen du agerian: Estatu Batuen blokeoak eragindako eskasia, izkurtuko prostituzioa, iraultzak desagertarazi ez duen matxismoa eta abar luze bat, baina era berean La Habanako kaleetako espontaneitatea, bertako jendeak bizirik irauteko duen jakinduria eta nolabaiteko etsipena ere jartzen ditu agerian. Fikziozko istorio batzuek osatutako arragoa da pelikula hau, baina fikzioz hauen artean errealitate politikoa ere tartekatzen da maiz, telebistako albistegieta edo irratiko hitzaldietatik batez ere. Ezin nezake esan Kubako erregimenaren aldeko edo kontrako pelikula bat den, seguro aski zuzendariak ez zuelako ez bata ez bestea egin nahi, baik eta Habanako kale konplexuetako erretrato bat eskaini.

Emakumeak dira *Siete días, siete noches* pelikulako protagonistak, zailtasun handiei aurre egin behar dieten emakume habaneroak. Denek bilatu behar dute bizimodua karriketan, denek gaintu behar dituzte jartzen dizkieten oztopoak, eta oztopo horiek, arazo horiek ugari dira gaur egungo Kuban. Emakume bat, telebistako esatari

bat, zergatik ez dakigula, bere buruaz beste egiten saiatuko da, beste bati ezetza emanen diote dantza-ikuskizun baterako *casting*-era aurkezten denean eta gainera senargai harroputz baten aginduei muga jarri beharko die, beste batek kaleetan bilatuko du nolabaiteko babesmea hiltzen zaionean... Azkenean txiringito klandestinoak eta turistak izanen dira beren babesleku bakarrak.

Itzaletako Habanako biztanleak dira guztiak, postaletan eta publizitate turistikoan sekulan azaltzen ez direnak baina hara hurbildu den edozeinek ikusi ahal izan dituenak etorbideetan, hoteletako lobbyetan edo pelikula honetan ia beste pertsonaia bat gorputzen duen Malekoian. Nahi bada, nolabaiteko batasuna falta zaio pelikula honi, baina seguro aski zuzendariak hala nahi izan duelako. Ez dago mezurik, ez dago diskurtso finkorik, baina bizitza hauek ateratzen den desesperazioak dexente adierazten du, eta horrek ez du esan nahi munduko beste toki askotan pelikula berbera ezin litzatekeenik egin. Azkenean poliziak burusoil utziko du emakume horietako bat –beharbada horixe da erregimenaren salaketa handiena, baina badaki ilerik gabe ere berdindu segitu beharko duela Habanako kaleetan, bere bizimodua beti bezain latza izanen dela.

## A drift in Havana

The first part of Joel Cano's planned Cuban trilogy, *Siete días, siete noches* (*Seven Days, Seven Nights*) tells the story of three women from different social classes whose lives cross during a week in Havana. Maria, a peasant, Norma, a TV news presenter, and Nieves, who works in an abattoir, see their lives change against the backdrop of a moribund society. According to the director, the film is a view of Cuba "from the inside that avoids the clichés other Cuban films show". In this sense, Cano criticizes the fact that many of the films shot in his country do not show the way things really are: "They do express the way Cubans live, but the problem is the way the characters act; it is an aesthetic problem due to a lack of freedom. My work might be rejected for being considered to be too crude but, in the end, all Cubans make the same film: we are adrift". Presented as part of last year's Films in Progress, the Cuban filmmaker compares this initiative to an oasis "where you arrive dying of thirst and are welcomed with everything you need".

## Comenzaron los Cruces de Miradas

Por segundo año consecutivo se celebran diariamente en el espacio Zabaltegi los Cruces de Miradas, unos encuentros en los que, directores de Horizontes Latinos, comparten sus experiencias. Durante la primera jornada, que se celebró ayer, tomaron parte los directores argentinos Juan Carlos Desanzo, de *El Polaquito*, y Daniel Burak de *Bar El Chino*. Actuó como moderador Julio Feo.

ELI GOROSTEGI



THE ITALIAN JOB • EEUU

Mark Wahlberg • Charlize Theron (Actor)

## El glamour llegó en Mini

Ha sido la rueda de prensa de mayor expectación en lo que va de Festival. A nadie se le escapa que los dos protagonistas de *The Italian Job*, Mark Wahlberg y Charlize Theron, son de los que provocan ráfagas de flash y que acreditados no habituales en la sala de prensa hagan acto de presencia.

Evidentemente, las referencias al largometraje original en el que se basó este trabajo, realizado por Peter Collison a finales de los 60, han sido inevitables. Mark Wahlberg por su parte señaló que no ha buscado el mimetismo: "No he pretendido hacer un acento tipo Michael Caine al igual que no lo pretendí con Cary Grant, y menos con Charlton Heston, porque, la verdad, no me gusta en exceso".

Retomando una frase del personaje de Stella en el largometraje, un periodista preguntó a la radiante sudafricana si en la vida real le toca también "lidiar con muchos animales", a lo que ella aseguró que "en el negocio del cine te topas con gente de toda índole pero a lo largo de mi carrera me han tratado con mucho respeto y con mucha igualdad, excepto -dijo entre risas- cuando trabajo con Mark". A su compañero de reparto no le quedó otra salida que aceptar la broma.

La rueda de prensa transitó también por el terreno de la literatura cuando otro de los presentes preguntó a los protagonistas sobre sus gustos en este campo. Mark Wahlberg empezó semi-disculpándose con un "a veces leo" para seguir bromeando y decir que leería encantado el guión de *The Italian Job* pero "al haber hecho ya la película para qué lo voy a leer...". Charlize Theron estuvo más rápida y citó el título del libro que tenía entre manos que, según señaló, estaba disfrutando.

Indiscutiblemente, uno de los momentos cumbre del largometraje es la escena de la persecución por las calles de Los Ángeles. Mark Wahlberg subrayó que grabar esas imágenes representó uno de los mejores momentos del rodaje. Según sus palabras "fue la parte más divertida: grabar en Hollywood Boulevard, con todas las calles cortadas, todo el mundo expectante... Realmente uno tiene la sensa-

ción de estar rodando una película. No tiene nada que ver con grabar en un estudio".

Entre broma y chiste, la rueda de prensa también tuvo un momento para la seriedad cuando a la sudafricana Charlize Theron le preguntó su opinión sobre la violencia de género, en referencia a su activismo en una campaña contra violaciones. "Empecé una campaña de anti-violación en Sudáfrica, y no porque hubiera sido violada sino porque las estadísticas de violaciones son altísimas. Sólo quise poner mi grano de arena para educar a la gente. Además -añadió- les recuerdo que en mi país tenemos el índice más alto de sida, por lo que no es únicamente un tema de violaciones; va más allá".

La huelga del Hotel Maria Cristina estuvo también presente en la sala de prensa. Para el actor de *The Italian Job* "lo importante es que este problema se solucione porque todo el mundo tiene que trabajar, ganar dinero y poder cuidar de sus familias. Además, en cuanto a mi habitación -añadió- no hay problema, puesto que siempre está hecha un desastre".

I.T.

### An eagerly awaited press conference

One of the most eagerly-awaited press conferences at the festival so far was the one given by Mark Wahlberg and Charlize Theron, the two stars of *The Italian Job*, after it was screened yesterday. There were inevitable references to the original film that was made back in the 60s. Wahlberg claimed they hadn't tried to copy the original version and he hadn't tried to put on an English accent like Michael Caine's, or Charlton Heston's, in a humorous reference to his appearance in another recent remake, *The Planet of the Apes*. Charlize Theron stressed that she liked to play all kinds of roles and didn't like to be pigeonholed in any particular genre. When asked about their taste in films both actors replied that they

had recently seen the Brazilian film *City of God*, which Wahlberg had enjoyed while Theron was less enthusiastic. One of the key moments in the film is undoubtedly the car chase around the streets of Los Angeles, which was one of the aspects of making *The Italian Job* that he had most enjoyed, especially shooting on Hollywood Boulevard with all the streets closed off, which really gave him the feeling that he was making a film. "It was nothing like shooting in a studio" On a more serious note, Charlize Theron confessed that she had been involved in her native South Africa in an anti-rape campaign, which is especially important due to the extraordinary high levels of rape in South Africa.



Charlize Theron y Mark Wahlberg miran interesados al público donostiarra.

PABLO S. QUIZA



### Con los protagonistas de carne, hueso y ruedas

La sudafricana Charlize Theron y el norteamericano Mark Wahlberg, protagonistas de *The Italian Job*, se acercaron anoche hasta el Velódromo para estar presentes en el estreno de este trepidante remake. Mientras tanto, fuera y aparcados, esperaban los otros protagonistas del largometraje, los únicos miembros del reparto presentes tanto en la versión de 1969 como en esta última: los Mini.



JUANTXO EGANA

Belodromoko goizeko emanaldiak bi mila ikusletxo baino gehiago bildu zituen atzo.

## Zirrara glamourraren orde

Hainbesteko glamourrik ez du, argi dago. Famaturik ez da inondik ageri eta komunikabideek ez dira borrokatzen hasiera-emanaldiko irudi hoberena lortzearen. Auto-grafo-ehiztariak ez dakite Belodromoko goizetan idolo bakarrak Oskar eta bere lankidea direla, proiektagailua maneiatzen duten gazteak. Haatik, gutxi dira goizeko Belodromoko saioek pizten duten ikusmin, irrifar eta zirrara mordoa eragiten duten Zinemaldiko beste ekitaldiak.

*Asterix eta Obelix: Kleopatra helburu* filmak ikastola eta eskolatarako hurrei zuzendutako Belodromoko saioak zabaldu zituen atzo

goizean. Urte dexente badira jarduera hau hasi zela eta, ikusitakoa-ikusita, egonkortutako ideia arrakastatsua dela frogatuta dago.

Atzokoan bi milatik gora izan ziren Donostiako izkin honetara gerturatutako haurrak. Denera hogeikastetxe eta berrogeita hamar autobus inguru; atera kontuak. Goizeko 9:30etik aitzina autobusak tantaka iristen hasten dira. Bertara propio gerturatutako udaltzainak ikusle goiztiarren iritsiera kontrolatzen dute. "Hirunaka sartzen utziko diegu", dio udaltzain nagusiak gainera datorrien ume-uholdea nola goberna-

tu antolatzen duen bitartean". Umeak laguntzen dituzten irakasleek ondo dakite nola gidatu taldea eta arazo handirik gabe bideratzen dituzte Belodromoko pasiloetan barrena.

Eta Zinemaldiko gauetako ekitaldien aurpegia Eburne Ormazabalena bada, goizeko erregin eztabidaezina Aizpea Goenaga da. Irsten diren heinean eskarmentu handiko gidariak "Intxaurrondo Hegoaaaa!, Catalina de Erausoo!" eta beste ikastolen izenak oihukatuz ikasleen erantzun basatia eragiten du. Aizpeak deitutakoa ondoko ikastolakoa bada, inguruko guztiek txistu eta

"Uuuuu" luzeak botatzen dituzte behatz lodia beruntz zuzentzen dutela. Giroa erromatar zirkoetan arnasten zena baino eroagoa da. Zinez, Asterix eta Obelix izutzeko adinakoa.

Aurten goizeko emanaldi haue-tan ematen ari diren filmea galiar menderaezin hauei buruzko bigarren abenturek osatzen dituzte. Egipton girotutakoa, oraingoan Kleopatra eta Julio Zesarren arteko apustua du abiapuntu. Apustuaren gaia, hiru hilabeteko epean basamortu erdian jauregi bat eraikitze dema da, eta arkitektoak, noski, Asterix, Obelix eta Panoramixen laguntza beharko

du lana osatzeko. Umeekin datozen irakasleek ere, nola edo hala, ekitaldi hauek antolatzea eskertzen dute. Itsasondoko ikastolako Maite Lorenzo irakaslea gaztea bada ere, eskarmentua du Belodromoko saioetan: "Bost urte-edo daramatzat etortzen eta oso ideia polita iruditzen zait. Ikasleak zeinen gustura datozen ikusi besterik ez da egin behar". Hizketalditxo harmailaren beste puntan hasitako olatuan partehartzeko eten dugu. Ez du glamourrik izango... baina ikuskizuna paregabea da.

I.T.



**Dortoka erraldoiaren urratsen atzetik.** Belodromoa ozeanoaren soinu eta marmarrez beteko da, Alastair Fothergill, Andy Byatt eta Martha Holmesen *Deep Blue* dokumentalaren mundu mailako estreinaldiarekin. Film hau zine dokumentalaren eremuan inoiz egin den proiektu ikusgarrienetako bat da. Izan ere, gauza gehiago baitakigu ilargiaren gainazalari buruz ozeanoetako sakontasunei baino.

HOY A LAS  
21:00 HORAS  
EN EL  
VELÓDROMO

**“ametsetan jartzen gaituenagatik”**  
**“por todo lo que nos hace soñar”**

**gara**

51. NAZIOARTEKO ZINEMALDIA  
51. FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE  
DONOSTIA-SAN SEBASTIAN

Patrocinado por:



## César Romero, un sello de elegancia y galanura

César Julio Romero, nieto del libertador de Cuba José Martí y bailarín profesional en Nueva York, llegó a Hollywood a principios de los años 30 para actuar en los cortos o medimétrajes musicales que se rodaban como complementos documentales. Muy pronto su personalidad le permitió acceder a la interpretación aunque a lo largo de sus casi 120 películas fuese encasillado en personajes exóticos, latinos o hispanos, con preferencia de gigolós, gangsters paródicos, seductores o pícaros. Aún así, consiguió dotarlos con un sello de elegancia y galanura que se convertiría en su marca de fábrica. Contratado por la Fox en 1935, se independizó a mediados de los 50, dedicándose sólo a lo que le resultaba divertido y a la pequeña pantalla. Entre otros, fue dirigido por W.S. Van Dyke, Roy del Ruth, George Marshall, Allan Dwan, William Wyler, Walter Lang, Irving Cummings, Henry King, Joseph von Sternberg, Preston Sturges, Robert Aldrich, Henry Hathaway, Javier Setó, John Ford, Otto Preminger y Richard Quine.

## En la corte del rey absurdo

Como en **The Good Fairy**, Preston Sturges coloca en **Port of Seven Seas** (1938) al bonachón, voluntarioso y siempre divertidísimo Frank Morgan como babeante enamorado de una jovencita a la que, en principio, no podría aspirar ni en sueños, por edad y condición. Pero como en esa y otras muchas películas de Sturges, la realidad es más absurda, incongruente y soñadora de lo que se

pueda esperar en condiciones normales. Y en **Port of Seven Seas**, en lugar de un triángulo amoroso, hay un triángulo paterno-filial con vocación protectora de lo más jugoso.

A la chica (Maureen O'Sullivan) se le escapa su verdadero amor, ese jovencuelo atolondrado (John Beal) que decide hacerse a la mar a vivir aventuras en lugar de quedarse a cuidar a su chi-



**Port of Seven Seas**, un triángulo paterno-filial de lo más jugoso.

ca. Y entonces se establece la competencia. No con otro chico gentil, sino entre el padre del aventurero (Wallace Beery) y el maduro e ingenuo pretendiente, muy paternal también (Frank Morgan). Una Marsella hollywoodense, el puerto y el ambiente de los marineros, son sólo apuntes costumbristas para un argumento que se cuece en interiores. El guión está basado en una obra de Marcel Pagnol. Pero Sturges se lo pasa en grande ideando conversaciones disparatadas y situaciones impredecibles. Es una maravilla el *tête-à-tête* entre esos dos geniales veteranos, habitualmente secundarios, Wallace Beery y Frank Morgan, en un combate inagotable de diálogos ingeniosos, ternura, socarronería, amistad de fondo y progresiva extravagancia. La dirección de James Whale es simplemente funcional, no asoma la genialidad de **Frankenstein** (1931), pero la función va creciendo gracias al ingenio de Sturges y el talento de los actores, hasta un dilema final de lo más jugoso.

Curiosamente, en las películas de Preston Sturges sólo como guionista, en las que se supone que no tenía un mayor control sobre el resto de las funciones, hay una unidad en el tratamiento de los actores secundarios, en esos personajes entre ingenuos, calculadores y dislocados que tan bien debía de dibujar sobre el pa-

pel nuestro admirado protagonista del ciclo. En **If I Were King** (*Si yo fuera rey*, 1938) es el propio monarca el que se perfila en la línea de los Frank Morgan y Wallace Beery de filmes anteriores. Aunque aquí el desternillante Luis XI que interpreta genialmente Basil Rathbone, parece ya casi un personaje de Monty Python, motor de una farsa histórica encantadora, divertida, aventurera y ágilmente rematada por el director Frank Lloyd.

Ahora el protagonista es Ronald Colman, un actor poco acorde con el universo de Sturges, pero que como en casi todo lo que hizo, da una dimensión humana y una viveza a su personaje que para sí quisieran actores cuyo nombre ha sobrevivido mejor al paso del tiempo. Colman es una especie de Robin Hood en un París revolucionado que, por los imaginativos vericuetos del guión de Sturges sobre la obra teatral de Justin Huntly McCarthy, acaba siendo el brazo derecho del rey. Sin renunciar a su principio de defender al pueblo. La denuncia de la corrupción del poder y la forma de poner patas arriba todo lo establecido, tan queridas por Sturges, ya está aquí, con un humor a veces muy negro: véase el cinismo con que el malvado y absurdo rey, trata a sus torturados.

.....  
**Ricardo ALDARONDO**



Por fin, un labial con brillo que permanece.



nuevo **Lipfinity Reflections**

Medusino y brillante color de ónix que permanece. Con Permeabone, una pintura de labios exclusiva que mantiene el color hasta 10 horas.

"Always, paraíso, moho, helado y el color de sus labios brillará toda la noche!"

*Signature*

© 2003 Max Factor. Todos los derechos reservados. No se permite la reproducción.

nuevo **Nailfinity**

Tríplice Lipfinity con un nuevo sistema de aplicación innovador. El color permanece brillante y brillante como el día.



**MAXFACTOR**  
El mundo está en tus manos.

# CINE DIGITAL SIN LÍMITES

La virgen de la lujuria

Ojos de gato

El lápiz del carpintero

Guerreros

My life without me

Más de mil cámaras velan por tu seguridad

Torremolinos 73

Eres mi héroe

Skin deep

Planta cuarta

**Suite Habana**

**Ojos que no ven**

**Los abajo firmantes**

**Noviembre**

**La flaqueza del bolchevique**

El astronauta

Cachorro

La Promesa

Torapia

Mar adentro



MOLINARE



## Rih al-Aurass/Le vent des Aurès (El viento de los Aurès)

Mohamed Lakhdar-Hamina, en el recuadro de la derecha, sobre una imagen de *Rih al-Aurass/Le vent des Aurès*.

J. M. GUTIÉRREZ

## Mohamed Lakhdar-Hamina: «Quería contar una historia que forma parte de mi vida»

**Mohamed Lakhdar-Hamina (M'Sila, Argelia, 1934) es el patriarca del cine árabe, el primero que supo salir de las temáticas folklóricas o costumbristas para realizar un cine militante, comprometido con la realidad sociopolítica de su tiempo. El ciclo presenta su ópera prima Rih-al-Aurass (El viento de los Aurès, 1966) en donde se encuentran las claves para entender su cine posterior.**

**Le vent des Aurès data de 1966 ¿Le parece que retrocedamos en el tiempo para explicar los procesos de creación de su primer largo?**

**M. L-H.:** ¿Por qué lo hice? Es sencillo, quería contar una historia que forma parte de mi vida; mi padre murió bajo la tortura a manos de los militares franceses en la época de la guerra por la independencia de Argelia: la guerra de Liberación. No era un personaje significado políticamente. Vivía en el pueblo y, de vez en cuando, recibían la visita de los guerrilleros de las montañas a los que ofrecían agua y algo para comer. Los soldados se lo llevaron y mi abuela recorrió los diferentes campos de internamiento para dar con él. Más tarde supimos que había muerto bajo la tortura junto con otros dieciséis jóvenes, campesinos como él.

**Me está contando casi plano por plano el argumento del film.**

**M. L-H.:** Así es. No es, sin embargo, la única vez que abordo este tema ya que años más tarde en *Décembre* (1972), una de mis películas menos conocidas, lo volví a tratar abordando más explícitamente el tema de la tortura. En *El viento de los Aurès* me centro más en la angustia y la esperanza de la madre recorriendo Argelia en busca del hijo.

**Es cierto que la imagen de la madre con la gallina en la mano, en medio de la llanura barrida por el viento, se convierte en un verdadero icono del pueblo inocente que sufre. La interpretación de la desaparecida actriz argelina Keltoum es memorable. ¿Cómo la recuerda?**

**M. L-H.:** Al principio yo no la conocía. Estuve barajando nombres de actrices francesas, pensé en Ana Magnani. Un buen día un amigo me dijo: "Me gustaría que conocieras a una actriz argelina de teatro que ha rodado *La 7ème porte*, creo que te puede gustar, se llama Keltoum". El flechazo fue inmediato y el resultado de su trabajo está ahí, entronca con la mejor tradición mediterránea de actrices de tragedia como Irene Papas.

**Más allá de los actores singulares se destaca en el film un personaje colectivo: los campesinos, el pueblo argelino.**

“

«En *El viento de los Aurès* me centro más en la angustia y la esperanza de la madre recorriendo Argelia en busca del hijo».

”

**M. L-H.:** Fuera del personaje del padre, del hijo, interpretado por Mohamed Chouikh, y de la propia Keltoum, el resto de personajes son gente desconocida, campesinos reales que no habían actuado nunca. Entendieron muy bien lo que les pedía ya que al fin y al cabo no hacían más que repetir lo que antes habían vivido. Con decirle que ni siquiera los maquillamos

**Viendo la película se diría que nos hallamos ante un film con el aliento poético y plástico de los primitivos soviéticos: Eisenstein, Poudovkin... Desde el punto de vista del estilo, de la plástica, ¿cuáles son sus influencias?**

**M. L-H.:** No sabría decirlo. Yo provengo de la escuela de cine de Praga, el FAMU de la época, y allí lo vimos todo: *El cuadrágésimo primero*, *La balada del soldado*, films franceses, etcétera. Yo siempre digo que la creación es como una inundación en el Oued, en la rambla de un río seco. Cuando el agua llega lo arrasa todo pero cuando se retira deposita en su cauce multitud de elementos nuevos, árboles, cadáveres, tierras, que vienen a enriquecer lo que antes estaba allí. Ahora bien, ¿de dónde proviene cada grano de arena? Nadie lo sabe y tal vez sea mejor así.

**El Festival ha escogido para representar su figura y manera**

### «Creation is like a flood in the Wadi»

Mohamed Lakhdar-Hamina is one of the founding fathers of modern Arab cinema and he was the first filmmaker to go beyond folklore and parochial themes to make politically committed films. His first film *Le Vent des Aurès* is being screened as part of this season and it contains the keys to understanding his later work. Lakhdar-Hamina made the film because he wanted to tell a story that forms part of his life, as his father was tortured to death by the French during the Algerian war of independence. Exactly like the main character in *Le vent des Aurès*, his grandmother wandered round several prison camps looking for her son who the soldiers had taken away. He dealt more explicitly with the subject of torture in *Décembre*, one of his least-known films, while in *Le vent des Aurès* he focused more on the anguish of the mother in her search for her son. Apart from the three main characters, all the other extraordinary performances are by amateur actors who were actual peasants, who simply repeated what they had already experienced.

He has problems defining exactly what his influences are and he compares the creative process to a flood in a wadi. The water washes everything away but when it goes down again it deposits a great many elements in its path that enrich what was there before, but nobody knows where each grain of sand came from, and maybe it's better like that. He's satisfied with the fact that the selection committee have chosen his first film for this season out of all those he has made as it stands out for its quality, humanity, and its universal and topical nature.

**de hacer cine, su ópera prima. ¿Le parece correcto el juicio de los miembros del comité de selección?**

**M. L-H.:** Está bien. *Le vent des Aurès* tiene calidad, humanismo, toca un tema universal y candente. *Les années de braise* ganó en Cannes en 1975 y también es importante. *Décembre*. Este film sobre la tortura de mi padre, toca mis fibras más sensibles y es el más desconocido. Tengo cuatro hijos, uno de ellos trisómico, con síndrome Down, los quiero a todos por igual, pero tal vez el trisómico llene más de ternura mi corazón, porque es el más desprotegido.

J.M.GUTIÉRREZ

## UNE MINUTE DE SOLEIL EN MOINS



Une minute de soleil en moins filma euskarazko azpitituloekin ikusi ahal izango da gaur.

## Zortzi irudi polemikoen ondorioz zigortua

Zortzi irudi nahikoa izan ziren iazko Marrakecheko Nazioarteko Zinema Jaialdian (2002ko irailean) parte hartzera zioanean, marokoar Zinematografia Kontrol Batzordeak *Un minute moins de sol* baztertea erabakitzeke. Sexualitate esplizitua ageri duten zortzi irudiak, bertako ekoizpenetan ezohikoak badira ere, Nabil Ayouch (París, 1969) zuzendariak oinarritzotzat ditu filmaren ardatz garrantzitsua osatzen baitute: "Filmaren ardatz bat sexualitatea da eta, konkretuki, gizonezkoen sexualitatearen alde femeninoa". Horregatik, Ayouchek ez zituen irudiok kendu nahi izan, eta horrek polemika areagotu egin zuen, gertakaria politizatuz joan baitzen, eta marokoar sek-

tore islamista batzuk filmaren aurka euren haserrea adieraziz lizun eta pornografikoa izana leporatu ondoren, aurtengo urtarrian PDJ alderdiak parlamentarien aurrean arazoa aurkeztu zuten. Zuzendaria mugimendu islamistarekin elkarriketatzearen aldekoa ageri izan da beti, eta are gehiago, haien ordezkari politikoei filma ikusteko aukera eskaini die, ikusi gabe deusezteza ez dela bidezkoa esanez. Bestalde, mehatxuak jaso ditu (Ayouch Casablancan bizi da), eta zenbait intelektualek hedabideetan lagundu badiote ere, alderdi politikoei, oro har, ez dute deus esaten. Beraz, *Un minute moins de sol*-en erakusketa erabat debekatua dago Marokon.

Baina, zer da zehazki film polemiko hau? ARTE kateak babestutako *Masculin / Féminin* film sailaren atal bat, Frantziak eta Marokok ekoizkidetzan sortua. Tangerren girotutako thriller, non droga trafikatzaila garrantzitsu baten hilketaren ondorioz, Kamal Raoui polizia gazteak hildakoaren alargun misteriotsua eta gaisotasun sendaezina duen semea ezagutuko dituen. Osagai horiekin eta zinema beltzaren logikari eutsiz, zuzendariak ezustekorik falta ez duen puzzle landua eraikitzen du. Hain zuzen, Ayouchek generoa oso gustokoa du, *Predestinado / Maktoub* (1997) bere lehen lanean nabarmen utzi zuen bezala. Zinema beltz amerikarraren eragina ukazina bada

ere, bere mundua -egungo 'transizioko Maroko'- oso ezberdina da eta darabilen estetika ez du zerikusirik Hollywoodeko ohiko klasikoekin. Publizitate zineman ibilitako zuzendari honek baliabide modernistak darabiltza, batzuetan post-modernoak ere, eta narraketa sinkopatu batean irudi izoztuak eranstean ditu, irudi batzuk besteen gainean jarri, angulazio handi eta espresiboak, edota *steadycam*-ekin filmatutako mugimendu bereziak, argiztatze astun eta kontrastatua, eta guzti horiekin, filma zenbait unetan amesgirokoa bihurtaraztea lortzen du.

Bestalde, joera formalista honetatik at, Ayouchek beti oso argi izan du zer den kontatu nahi duena eta ez ditu sekula pertsonaiak alde batera uzten, azken finean Maroko ilun eta nahasi bateko finantza eta kriminal intriga giroan garatzen den pasiozko istorio bat baita. Errealizatailearen begirada ez da inola adeitsua, eta nahita aukeratutako *noir* estiloarekiko joerak nagusiki anbiguotasunak markatutako harreman pertsonalen eraketa zabal eta aberatsa izatea laguntzen dio, anbiguotasun hori pertsonaion sexu harremanetan ere adieraziz. Zinema beltzean ohi den bezala, ia ezer ez da hasieran dirudiena, eta amaieran pieza guztiak ez dira erraz eta argi elkarlotzen, baina uheretasun narratibo eta moral hori, hain zuzen, Ayouchek zoritxarreko zortzi irudi horiek gabe ere ikusentzuleari parez-pare itauntzen dion lan honetan miatu nahi duena da eta mende aldaketa honetako marokoar gizarte aldakorrean eztabaida zehatz bat bultzatu nahi du.

Alberto ELENA

## YA SULTAN AL-MADINA/LE SULTAN DELA MÉDINA

## The dark side of the Medina

All cinema industries probably have their small, or sometimes, not so small, share of accursed works, frustrated due to production circumstances, misunderstood by the critics or the public, often ostracised or doomed to the bitter-sweet status of being cult films, and *The sultan of the medina* is undoubtedly one of these. Poorly received in Tunisia from the moment that it was released, somewhat better received abroad, Moncef Dhoub's (Sfax, 1952) debut, and to date, only full-length film seemed destined to establish a successful artistic career. Trained in the film club movement, Dhoub nevertheless initially established a reputation for his puppet shows, but he soon switched to making short films: *Nid d'aigles*, (1982) happily combined both vocations, but his famous trilogy consisting of *The golden baths (Hammam dhahab)*, (1986), *The trance (Al-hadhra)*, (1989) and later on, *The cemetery (Turba)*, (1996) pointed in other more am-



A scene from *The sultan of the medina*.

bitious directions, which *The sultan of the medina* brought to a sudden end.

If Dhoub's shorts can be seen as scathing attacks on the secular, democratic and cosy postcard image of the country, that has been consciously and actively promoted by the Tunisian political establishment since Bourguiba's time, *The sultan of the Medina* merely extends this counter-vision by following a more complex ambitious story in which a young lunatic and/or visionary, Fraj, emerges as the only positive character able to offer any affection to the wretched Ramla, a teenager destined to be married off to one of her cousins,

who is in prison at the time, so that she is secretly locked away by her aunt behind the walls of the brothel that she runs in the *medina* in Tunis until the cousin is released. Fraj's (supposedly) magic powers are linked in this way to the world that Dhoub described in his previous films, especially to his personal obsession with taking a close look at a country that is very different from the one portrayed in the official tourist guides.

A squalid aesthetic approach and a profoundly nihilistic discourse are the guidelines that structure *The sultan of the medina*. A squalor and pessimism that in the end deflect the film

away from the mystical or magical vein that characterised his aforementioned short films to move towards a relentlessly naturalist style that Dhoub thinks doesn't conflict with certain formalist caprices. However, in what may just be an error of calculation or a certain problem with the extended narrative format, the director never quite properly structures the film. For example, he insists on imposing a kind of sombre epilogue on his film, which is an unnecessary *tour de force* that rams home points that have already been adequately stated, and perverts the sense of the discourse and the fraternal solidarity between the two outsiders to a certain extent. However these were certainly not the considerations that led the Tunisian public, still at the height of their enthusiasm for *Halfaouine*, Ferid Boughedir, (1990), to turn their backs on the proposition put forward by *The sultan of the medina*, a film that couldn't be more different to Boughedir's kind-hearted, nostalgic vision. It is in any case a film that needs to be re-discussed and recovered from the limbo that history seems to have consigned it to. **A. E.**

## GAUR - HOY

## Encuentro de los cineastas del Magreb

18h. Salón de Actos de Kutxa (Andía s/n).  
Entrada libre

Buena parte de los cineastas cuyas películas están programadas en este ciclo se encuentran en el Festival para compartir sus experiencias e inquietudes con el público, la prensa y los profesionales presentes en San Sebastián. Por esto, además de los tradicionales coloquios habituales después de las proyecciones, los cineastas magrebíes protagonizarán hoy una mesa redonda en el Salón de Actos de la Kutxa de la calle Andía. El objetivo de este encuentro es acercar al público europeo las pujantes cinematografías de estos países, grandes desconocidas a este lado del Estrecho.

## Participantes:

Daoud Aoulad Syad, director de *Aud Al-Rih / Le Cheval de Vent (El caballo de viento)* (Marruecos); Faouzi Bensaidi, director de *Mille Mois (Mil Meses)* (Marruecos); Mohamed Chouikh, director de *Al-Qalaa / La Citadelle*, (Argelia); Bourlem Guerdjou, director de *Vivre au Paradis*, (Argelia); Mohamed Lakhdar-Hamina, director de *Rih Al-Aurass / Le Vent des Aurès (El viento de los Aurès)* (Argelia); Laurent Lavolé, productor de *Mille Mois (Mil Meses)* (Francia); Izza Gennini, productora de *Alyam, Alyam/Ô les jours!*

Moderador: Diego Galán

Al final del acto, TV5 ofrecerá un cocktail a los asistentes.



Los espectadores interesados en una mayor información sobre las películas de esta retrospectiva, podrán encontrarla en las salas donde se proyectan.

Atzera begirako honen pelikulei buruzko informazio gehiago nahi duten ikusleek, filmak ematen diren aretoetan eskuratu ahal izango dute.

Members of the public who are interested in obtaining further information about the films in this retrospective, can find it in the film theatres where the films are screened.

Une plus large information sur les films de cette retrospective est à disposition du public dans les salles où les films seront projetés.

Patrocinado por: 

FAMILY

# Las peripecias de una familia según Roddy Doyle

*Family* es una miniserie de cuatro capítulos, de cincuenta minutos de duración cada uno, realizados por Michael Winterbottom para la televisión británica. La obra tuvo un éxito enorme, fue premiada en diversos festivales (premio en Turín, mejor serie del año según la Royal Television Society y mejor guión del Writers Guild of Great Britain), y supuso el definitivo trampolín de lanzamiento para la carrera cinematográfica del director inglés. Significó, en cierta forma, el final de su periplo televisivo y el inicio de su fecunda filmografía cinematográfica.

*Family* cuenta las peripecias cotidianas de una pequeña familia irlandesa, los Spencer, compuesta por miembros bastante extravagantes: un padre estafador, en paro, rechazado por su propia esposa; un hijo asmático; una hija trabajadora, empleada en una fábrica de sujetadores; una mujer alcohólica. Cada capítulo de la serie está contado desde el punto de vista de cada uno de los miembros de esa familia, y eso dota al conjunto de una riqueza narrativa muy original y sugerente.

A pesar del excelente trabajo de realización efectuado por Winterbottom, el verdadero creador de



la miniserie y artífice del éxito conseguido fue el guionista irlandés Roddy Doyle, responsable de la conocida trilogía proletaria de Barrytown: *Café irlandés* (Stephen Frears), *The Commitments* (Alan Parker) y *La furgoneta* (de nuevo Frears). Al igual que en las tres obras citadas, Doyle supo conjugar humor y tragedia, violencia y ternura en esta crónica tan realista, despertando con ello la complicidad del espectador. La fuerza de las historias y los diálogos del guionista irlandés, tanto

en su trilogía como en esta miniserie, reside en esa extraña combinación tragicómica. Una combinación que sabe convertir en entrañables a personajes más bien antipáticos, y que logra extraer sonrisas e ilusión de situaciones desesperantes. Eso es, en definitiva, *Family*: una mezcla de humor y crudeza que nos muestra la crónica agri dulce de una familia du blinesa.

.....  
A. Gostin

UNDER THE SUN

# Maitasun kontuak eguzkipean

Neska ingeles gazte baten sarbide-bidaia jasotzen du *Under the Sun* honek, Michael Winterbottomek zinemarako propio zuzendu zuen estreinako filmak. Emakumea Manchesterretik aterako da, uda batez, lagun batekin, munduan barrena ibili eta ingururik exotikoenak ezagutzeko asmoz. Ibili eta ibili, ustez batetik bestera, eta Andaluziako (Espainia) itsasertzera baino ez dira iritsiko. Behin han, lagunak ospa egingo dio Madril aldera, ailegatu eta berehala ezagutu duen gizonezko batekin, eta bakar-bakarrik geratuko da. Are okerrago: gainean dituenak ostuko dizkiote hondartzan dagoen batean, eta lagunik, dirurik eta etxerik gabe geratuko da une batetik bestera.

Egoera horretatik aurrera neskari gertatzen zaizkion buruhauste guztiak kontatzen ditu pelikula sotil eta apal honek. Lehenbizi, emakume kaskarin bat ezagutuko du, eta berarekin joango da, hark lan egiten duen tabernan zerbitzera. Eta tabernan bertan, nagusiarengandik nolabait ihesi, mutil gazte jator bat topatuko du, eta harekin harreman estua izango du, behin ere burura eramango ez duena (Winterbottomen betiko patua).



Pelikula bidaia kaiera baten antzera dago moldaturik, nolabait esateko. Kontaera bera narraztailearen hitzekin jantzita agertzen da pantailan, beti ere eguzkiaren presentzia etengabea lagun dutela; eguzkia bera protagonista bihurtzen da bukararako. Film arina da, lainoa, tolesgabea, inozoa beharbada; baina, bere inozoa, freskoa eta atsegina ere bai. "Gidoia erabat amaitu gabe ekin genion lanari, eta filmatzen ari ginen bitartean idatzi genituen hainbat pasarte", esan zuen behin Winterbottomek berak. Hori nahiko nabaria da, akatsak eta hutsuneak antzeman baitaitezke tarteka errealizazioan. Beste batzuetan, ordea, eskertu egiten da filmak berak duen inperfekzioa eta, bereziki, freskotasuna. Bertako aktore gazteek erakusten dutena bezalakoxea.

.....  
A. Gostin





# *Altadis* con el cine

*Altadis tiene un compromiso con el cine. Busca nuevos talentos, participa en la realización de eventos y ayuda a promocionar y estrenar las obras menos conocidas.*

*Altadis quiere hacer su aportación a la industria cinematográfica para que ésta siga siendo una manifestación de la pluralidad, libertad y tolerancia de nuestra sociedad.*



# Gerardo Herrero: A Real All-Rounder

In *El misterio Galindez* Saffron Burrows plays the role of an American student who comes to Spain to prepare a doctoral dissertation on the figure of Jesús de Galíndez. It's an intriguing subject, that transcends standard academic interest: Galíndez was an exile from our Civil War (during which he switched sides). Sent into exile as an agent of the Basque Government, he settled in the Dominican Republic. After being involved in some shady affairs he was presumably kidnapped by henchmen sent by the dictator Trujillo and disappeared in the diplomatic turmoil of the Cold War; his disappearance set off an incredible chain of paybacks and dirty wars. A story like this, which is better than any piece of fiction (here art is surpassed by reality) was explored in the documentary format a couple of years ago by Ana Díez in *Galindez*. Now Gerardo Herrero has restored it to its proper framework, that of the thriller book-ended by the academic investigation of the leading character, based on a text by the Catalan novelist and political essayist Manuel Vázquez Montalbán, himself a master of Spanish thriller stories and creator of the figure of the private eye Carvalho.

Gerardo Herrero is a well-known figure in the Spanish film industry. He's a genuine all-rounder with two separate careers. As

a producer, he has an impressive list of more than fifty films to his credit with an even more impressive list of directors: Manoel de Oliveira, Alain Tanner, Ken Loach, Francisco Lombardi, the late "Titón" Gutiérrez Alea, Juan Carlos Tabío, and Adolfo Aristarain, to name only foreign directors of international prestige. He's also produced local filmmakers such as Bigas Luna, Manuel Gutiérrez Aragón, Agustín Díaz Yanes, Patricia Ferreira or Cesc Gay (who is bringing a new film to Donosti). Then there's his facet as a filmmaker: he has said, "I make my living as a producer; directing films is almost a hobby". He's being modest. His ten films are not to be overlooked, revealing a steady narrative pulse and a certain willingness to immerse himself in rock-solid stories without lapsing into stylistic flourishes: he can't be accused from suffering "auteur syndrome". After a slow start with the thriller, *Ready to fight*, he directed the intriguing *Shortcut to Paradise*. Shot in America and starring Charles Dance, it established a pattern in his career: Herrero likes to shoot films abroad, looking for different stories and landscapes. He made *Territorio comanche* in the Balkans, a story about war correspondents, and both *Frontera Sur* (*America mia*, in Argentina) and *El lugar donde estuvo el paraíso* (*The Place that*



Gerardo Herrero.

was *Paradise*) in South America. Back home he adapted two popular books that contain generational and personal elements. Respectively, these are "Friends Have Reasons" about the disen-

chantment of some seventies lefties twenty years on; and *Malena es un nombre de tango*, with a great Ariadna Gil as a rebel girl growing up, based on the novel by Almudena Grandes. Hererro

has always shown, like the leading character of *Galindez*, a great eye for a good story, both as a producer and director.

A. Weinrichter

Donostia, zinezko hiria  
Una ciudad de cine

Babesle Ofiziala - Patrocinador Oficial

www.begira.com

kutxa  
gizarte ekintza  
obra social



**CORTEFIEL**

OTOÑO-INVIerno 2003/04

## Ciudad de la luz, incluso mejor que Hollywood

Los spaghetti western nos traen a la memoria aquellos estudios situados en Almería que ya sólo constituyen una visita turística. Respondiendo a las necesidades de nuestro cine que tiende a desarrollarse a pasos agigantados, la Generalitat Valenciana promueve *Ciudad de la luz* un centro de producción audiovisual con un parque tecnológico. A punto de ser realidad en los próximos meses, este estudio cuyo inspirador y presidente es Luis García Berlanga, ofrece los mas modernos servicios para filmar cualquier producción audiovisual, nacional o internacional: rodaje de cine, televisión y publicidad.

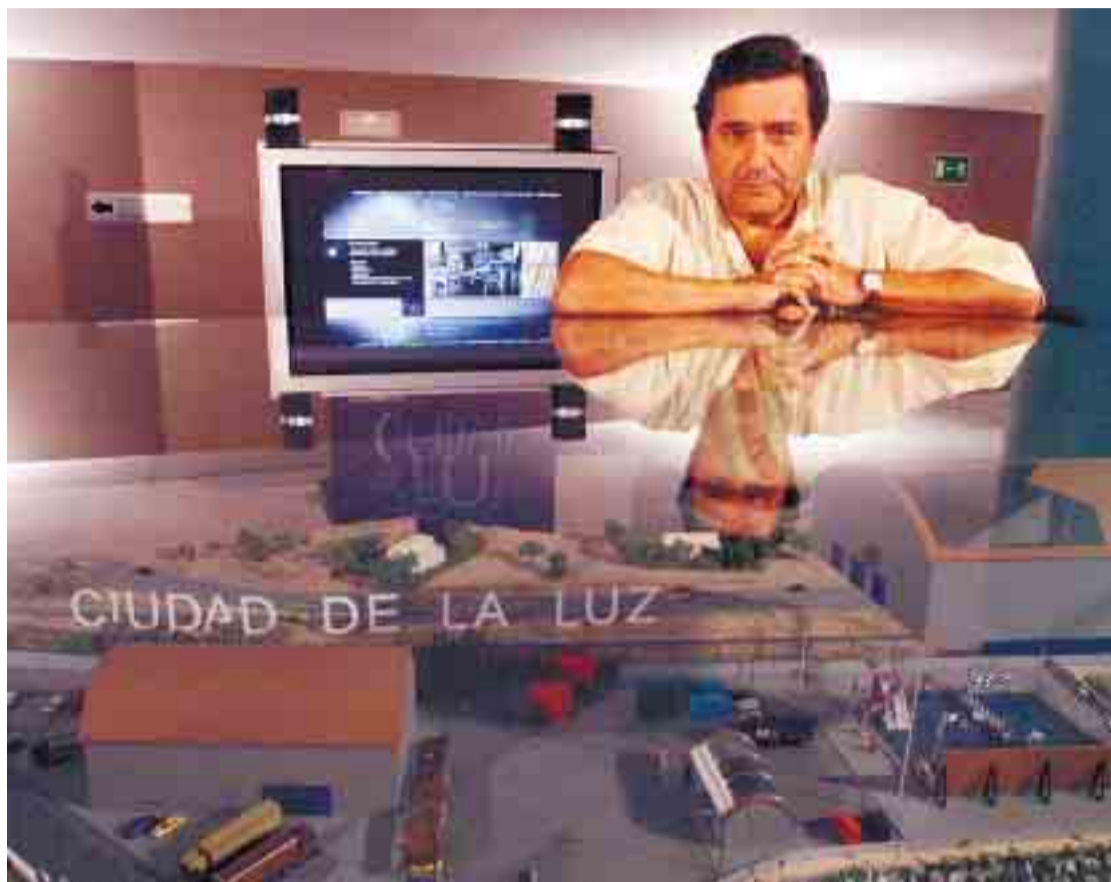
Situado en el litoral alicantino, este complejo industrial audiovisual es el primer y único centro de producción español que cuenta en sus instalaciones con una zona dedicada exclusivamente al rodaje en exteriores, un *Back-lot* de ochenta hectáreas dotado con un campo electrificado y toma de agua, condiciones que según el equipo de *Ciudad de la luz*, agilizarán y mejorarán el rodaje en exteriores que hasta ahora siempre habían sido una dificultad. Además este centro, diseñado por Gary Bastien un referente internacional en la creación de centros audiovisuales, cuenta con una zona acuática, cuya maqueta se puede ver

durante el Festival en el stand de *Ciudad de la luz* en el Kursaal.

Otras de las principales características que hacen atractivo dicho proyecto son los diez plató: dos de 2.300 m<sup>2</sup> y ocho de 1.650 m<sup>2</sup> intercomunicados. Según Javier Orce, coordinador del área industrial de estos estudios, "ésta es la primera vez que un estudio de cine reúne en España e incluso en Europa estas tres instalaciones juntas permitiendo rodar una película entera sin tener que cambiar de instalaciones". Unos servicios cinematográficos gracias a los cuales se pueden montar enormes decorados como los de *Gangs of New York* o *Titanic*.

El precio de tales producciones dependería de las negociaciones efectuadas entre el estudio y los productores. Para terminar de completar tal proyecto se prevén 9.000 m<sup>2</sup> de talleres y almacenes con servicios auxiliares para ayuda a la producción y a la post-producción de vídeo y sonido así como un taller solamente dedicado a los efectos especiales. Un proyecto que cuenta también con una Escuela de Formación de Técnicos Audiovisuales para garantizar la preparación de la nueva generación de técnicos y su incorporación al mundo laboral.

I. M.



La Generalitat Valenciana promueve Ciudad de la luz, un centro de producción audiovisual con un parque tecnológico.

PABLO S. QUIZA

En esta sopa de letras figuran nueve de las últimas producciones realizadas en la sala de etalonaje digital Lustre de Madrid Film Lab. ¡Relájate y suerte!

# Relájate

Sueña con el resultado final de tu proyecto. En la sala de etalonaje digital LUSTRE de Madrid Film Lab ponemos todos los medios para que puedas disfrutar cómodamente de tu trabajo. Relájate, estás en tu propia casa.

Madrid Film  Lab  
Digital



EL JURADO DE LA JUVENTUD OPINA



**¡A ver buen cine !**  
 Romper el hielo siempre es lo más difícil. Esta vez hemos sido nosotros- 7 amigos venidos desde distintas partes de España- los primeros en lanzarnos a utilizar este pequeño espacio de expresión que la organización del Festival nos ha cedido a los miembros del jurado juvenil. Por ahora no tenemos demasiadas cosas que decir, quizá es pronto para aportar grandes líneas, pero queremos aprovechar para animaros a todos a que participéis igual que nosotros, con total libertad y sinceridad, de manera que podamos lograr crear realmente un hueco para hacernos oír, contrastar opiniones, conocernos e incluso, ampliar nuestra participación a otros ámbitos de este Festival que poco a poco nos abre sus puertas. Con esto, no nos queremos referir solamente al visionado de las películas participantes, sino también, a nuestras posibles intervenciones en debates, mesas redondas, foros de opinión etc. Y eso es todo. Esperamos que, con el paso de los días, las expectativas sean realidades. Mientras tanto, y ante todo...¡A ver buen cine!

PABLO S. QUIZA



PABLO S. QUIZA

**Teresa Toledo presentó el libro "Imágenes en libertad"**

La escritora Teresa Toledo acudió a los Encuentros de Zabaltegi para presentar el libro "Imágenes en libertad" en el que se recogen las películas que se presentan dentro de la recién estrenada sección Horizontes Latinos. Además de subrayar el creciente interés de este Festival por el cine latinoamericano, la coordinadora del libro explicó su utilidad como instrumento de reflexión de los diferentes autores. Anunció también un cambio en el enfoque de las reflexiones generales sobre la situación del cine latinoamericano, explicando que hasta hace poco estuvieron centradas en el punto de vista económico y que esta vez han preferido tener en cuenta el artístico y creativo. "Existe una gran cantidad de creadores latinoamericanos y hemos considerado interesante analizar el cine como un acto de creación", añadió.



MAHOU CINCO ESTRELLAS CON EL CINE ESPAÑOL

PATROCINADOR DEL FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE DONOSTIA SAN SEBASTIAN

MAHOU CINCO ESTRELLAS

www.mahou.es







La consejera de Cultura, Miren Azkarate, presentó ayer las líneas maestras del sector audiovisual de Euskadi.

ELI GOROSTEGI

## Se presenta el Libro Blanco del sector audiovisual de Euskadi

La consejera de Cultura Miren Azkarate encabezó ayer la presentación ante los medios del Libro Blanco del Sector Audiovisual, una iniciativa que define el desarrollo de las líneas maestras que se presentaron en el marco del pasado Festival. La consejera estuvo acompañada de José Ignacio Zudaire, en representación del Departamento de Industria; Miguel Bilbao, viceconsejero de Hacienda y Finanzas, y Bingen Zupiria, director de EITB. Tras reconocer que el plazo inicial de dos meses previsto para completar el Libro Blanco se había dilatado hasta hoy, aseguró que el resultado final es más que un simple diagnóstico acompañado de difusas pautas de ejecución: "Aquí hemos marcado ya unas líneas de actuación y compromisos muy concretos, con cantidades asignadas desde los cuatro departamentos aquí representados".

Una Miren Azkarate contagiada de ambiente festivalero seña-

ló que "este libro es el golpe de claqueta que indica el inicio de la acción. La primera escena -añadió- concluirá la semana que viene con la aprobación en el Consejo de Gobierno del decreto por el que se crea la Comisión Interinstitucional del Audiovisual Vasco".

Por otro lado, la consejera de Cultura destacó que "el Libro Blanco no es un fin, sino un medio, una herramienta, que se encuentra abierta". Aseguró que una de las conclusiones que se desprenden de esta iniciativa es "que empezamos a ver al sector audiovisual no únicamente como un sector cultural, sino como un referente industrial y de negocio". También destacó el acuerdo alcanzado entre los departamentos de Cultura y Hacienda para crear una nueva línea de financiación para el sector dotada de 15 millones de euros y dirigida a la creación audiovisual. El 60% de esta partida se concretará, según la consejera, en anti-

cipos reintegrables sin intereses a cuatro años y dirigidos a la producción no seriada, mientras que el resto se destinará a una línea de descuento abierta a las productoras en forma de adelantos a bajo interés.

### Implicación de instituciones

Jose Ignacio Zudaire, en representación del Departamento de Industria destacó el salto que como sector estratégico estaba dando la industria audiovisual. Según sus palabras, "Este salto es coherente con la apuesta por la sociedad de la información que estamos impulsando". Para ello, el viceconsejero anunció una batería de iniciativas destinadas a potenciar la acumulación de fuerzas productivas en un intento de atraer más y mejores inversiones, además de estimular la penetración en el mercado exterior.

Desde el Departamento de Hacienda Miguel Bilbao, por su parte, aseguró que su Hoficina tenía previstas medidas a nivel tributario y financiero, tal como deducciones fiscales y una línea específica de financiación.

Por último, Bingen Zupiria reconoció el importante papel

que EITB juega en el terreno audiovisual vasco donde, según el director del ente, la mitad de las empresas y trabajadores dedicados al sector estaban relacionados de una u otra forma con este medio. Anunció también que el 50 por ciento del presupuesto de explotación estará destinado a productoras, con la finalidad última, según sus palabras, de fortalecer el sector y mejorar la calidad de los productos.

Por otro lado, y respondiendo a las preguntas de la prensa, Miren Azkarate describió como "absurda polémica" la polvareda levantada en torno al documental *Pelota vasca, la piel contra la piedra* de Juanma Bajo Ulloa. Subrayó que "es inconcebible que se esté hablando tanto de un trabajo que apenas nadie ha visto". Aseguró que es la "obra de un cineasta de reconocido prestigio y honestidad intelectual", y recordó que en otros tiempos, otra polémica película como *El proceso de Burgos* fue proyectada en este mismo festival.

I.T.

## Etorkizuna Liburu Zurian idatzia

Urtebete itxaron behar izan da, baina azkenean, Ikus-Entzunezko alorraren Liburu Zuria atzo goizean aurkeztu zuten Miramar jauregian eskainitako prentsaurreko bategan.

Miren Azkarate Kultura Sailburua, alor honek aurrera begira jasango dituen aldaketen erantzule bezala, Industria, Ogasun eta EITBko ordezkariak lagunduta iritsi zen zutara.

Prentsaurreko mahaian eseritakoak, bere aldeetik, ordezkatzaren duten erakundeek aurrera begira izango duten inplikazio mailaren handitzearen nondik norakoak azaldu zituzten. Oro har, atzo aurkeztutako Liburu Zuria aurrera begirako ekintza gida-lerro bilduma izateaz gain, hauek inplementatzeko baliabide ekonomikoaren nondik norakoak berri ematen du.

José Ignacio Zudaire, Industria Saileko ordezkaria, ikus-entzunezkoena sektore estrategikoa izatera pasa dela azpimarratu nahi izan zuen. Zentzu horretan, bere sailari dagozkion ekimenen artean *kluster* baten eraketa azpimarratu zuen.

Miguel Bilbao, Ogasun sailburuordeak, berriz, finantziabide berri baten eta sektoreari zuzendutako deskontu fiskalaren nondik norakoak azaldu zituen.

Azkenik Bingen Zupiriak zuzentzen duen erakunde sektorearen duen garrantzia goraiatu ondoren, EITBk duen ustiapen aurrekontuaren %50a produkzio-etxeei bideratuta egongo dela adierazi zuen, besteak beste.

**Un actor del diálogo euromediterráneo**

El Instituto Europeo del Mediterráneo (IEMed) impulsa la investigación y el debate, actúa como plataforma de iniciativas de cooperación con países del sur y el este del Mediterráneo, y promueve el conocimiento mutuo y el diálogo a través del arte y la cultura. Su objetivo es pensar el Mediterráneo: potenciar su riqueza y diversidad cultural y hacer de él un espacio de libertad, convivencia y prosperidad.

[www.iemed.org](http://www.iemed.org)

**IEMed.**

Consorcio formado por:

Generalitat de Catalunya, Ayuntamiento de Barcelona

Ciutat de València, Ayuntamiento de Valencia

Oficina 20 Plaça de Catalunya Barcelona T: 932 449 850 F: 932 470 155 info@iemed.org www.iemed.org

EL CINE NO TE DEJA INDIFERENTE  
¿TÚ QUÉ OPINAS?

PREMIO  
TCM 2003  
PERLA DEL  
PÚBLICO

## HOY EN EL KURSAAL 2

### 24:00 CARANDIRU

2003. Brasil-Argentina. Color. 152 min. Drama.  
Dir.: Héctor Babenco.  
Int.: Luiz Carlos Vasconcelos, Milhem Cortaz,  
Milton Gonçalves, Ivan de Almeida, Ailton  
Graça, Maria Luísa Mendonça, Aída Leiner,  
Rodrigo Santoro, Gero Camilo.  
Festival Internacional de Cine de Cannes,  
Sección Oficial.

Un médico que desarrolla un plan de protección contra el sida llega a la prisión de Carandiru, en Sao Paulo, la ciudad más grande de Latinoamérica. Allí irá descubriendo paulatinamente las historias de carácter humano que se ocultan detrás de la existencia de cada recluso, historias que saltarán despedazadas por los aires cuando el día 2 de octubre de 1992 se cometa la mayor masacre jamás acontecida en una cárcel.

SI TE GUSTA EL CINE

**TCM**

[www.canaltcm.com](http://www.canaltcm.com)



DONOSTIAKO NAZBOARTEKO ZINEMALDIA  
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN

TCM está disponible en la opción DCine de **DIGITAL+**

902 11 00 10

## MARTIAL KNAEBEL nuevos directores



A Martial Knaebel le gusta el cine que cuenta historias de seres humanos.

Juantxo EGAÑA

### «El cine dota a la persona de identidad propia frente al individualismo generalizado»

Creo que una de las razones de ser de los festivales cinematográficos es que contribuyen a promover la diversidad cultural frente a la estandarización del cine. Martial Knaebel recurre a símiles y metáforas para explicar su concepción del cine: mares, montañas y horizontes percibidos por el ojo humano en equiparación al objetivo de una cámara; una exposición de arte japonés como punto de partida para la concepción de la cinematografía asiática...

“La riqueza del cine –señala– es que no necesita códigos: ni para el cine europeo (obviemos el comercial que llega de EEUU) ni para el del Tercer Mundo. Aunque hay formas de acercarse a

él, igual que en una exposición de pintura japonesa: puedes recabar información previa o dejarte informar por el propio lienzo. Es lo mismo que pasa con ese cine: tiene formas de hacer distintas pero ahí está la sensibilidad de la persona que lo ve. Todas las películas cuentan historias, entras en una sala y dejas que te lleven. Claro, para eso la película tiene que ser buena. El lenguaje es universal. El realizador tiene una mirada y elige planos, luego es el espectador el que pone la suya propia”.

Concretamente para él, el interés del cine radica en contar historias, “historias de seres humanos –subraya–. Vivimos en una época en la que se apuesta por el individualismo y éste está

matando al individuo. Por lo tanto, el cine juega un papel importante dando vida a esas personas, dotándolas de identidad, haciendo que se metan en la piel de su propio ser”. Ahí es donde Knaebel alude de nuevo a los certámenes: “Las manifestaciones culturales como los festivales de cine ofrecen la posibilidad de dar al individuo el sitio que se merece en la película de su vida”.

#### Viaje revelador

Un amplio y apretado currículum avala la trayectoria profesional de este químico nacido en Estrasburgo y residente en Suiza que sustituyó los tubos de ensayo por las bobinas de celuloide. Hace un cuarto de siglo dedicó tres años de su vida a recorrer

Africa Oriental y Central trabajando como profesor y animador cultural, una experiencia que cambió su vida. Repitió viajes. Actualmente es director del Certamen Internacional de Friburgo, especializado en filmografía de Asia, Latinoamérica, África y Europa Oriental; miembro del comité de dirección de la Fundación Montecinemaveritá, dedicada a las mismas películas, y está asignado como experto en cine a la Dirección del Desarrollo y Cooperación del Ministerio suizo de Asuntos Exteriores.

Al igual que en el resto del mundo, afirma que “en Asia, Latinoamérica, África y Europa oriental la agricultura está subvencionada, pero el cine no”. La filmografía de países como Japón, India, China, Argelia, Marruecos, Argentina o Chile, entre algunas otras, es conocida gracias a las coproducciones con Europa, según señala Knaebel, pero “habría que potenciar más esas colaboraciones económicas”.

A la hora de seleccionar películas para Friburgo apuesta por la calidad y cuando se trata de la distribución, por el criterio de rentabilidad económica y por el que sean vistas por el mayor número de espectadores. “Las distribuidoras europeas perciben subvenciones si distribuyen en Europa; sin embargo, si el film viene de un país asiático o africano, y no hay coproducción, es imposible la distribución”.

#### Conocer los problemas reales

Martial Knaebel considera muy importante la integración de secciones como “Entre amigos y vecinos” del Festival donostiarra porque permite conocer los problemas reales de esos países. “La selección realizada es muy buena, hay películas antiguas que no han perdido ni un ápice de su fuerza inicial, hay algunas que son imprescindibles para cualquier cinéfilo”. Cuando se le pide que recomiende algunas, coge la lista con la filmografía incluida, comienza a marcar títulos y no termina: sólo tres o cuatro quedan fuera de lo que considera

### «Film festivals help to promote cultural diversity»

Martial Knaebel, the director of the Freiburg Film Festival, who has come to San Sebastián to form part of the New Directors Jury thinks that one of the reasons why film festivals exist is that they help to promote cultural diversity and fight against the standardisation of cinema. In his opinion, cinema is interesting because it tells stories about human beings in a period in which the individual is under threat. Cinema plays an important role by bringing these people alive and providing them with an identity. He thinks that it is very important that the San Sebastián Film Festival includes sections like Amongst Friends and Neighbours as it allows us to find out about the real problems that these countries have, and he considers nearly all the films in this section to be classics.

“clásicas”. Realiza una recomendación: *Omar Gatlato*, un film del argelino Merzak Allouache rodado en 1976. “Es muy bueno, muy divertido, una oportunidad que no hay que dejar pasar”, apunta sonriente.

Como tampoco va a dejar pasar oportunidades ya sea como miembro del jurado, crítico, distribuidor, analista cinematográfico: “Voy a luchar contra la decadencia infernal, me voy a solidarizar con la huelga del María Cristina, con las problemáticas sociales... Las cosas son difíciles en todos los ámbitos, en todos los niveles, en todo el mundo. Pero el hecho de ver tantas películas que hablan de la riqueza personal de las personas nos ayuda a comprender mejor las cosas y nos ofrece una visión conjunta tal vez esperanzadora”.

N.L.



### Patrocinador del ciclo: Entre amigos y vecinos

La energía de las estrellas es Natural

Como el Gas natural, la energía económica y limpia que, desde DonostiGas, S.A. llega a toda San Sebastián.

Izarren energia Naturala da

Gas naturala bezala, DonostiGas, S.A. -tik Donostiako auzo gehiagotara iristen ari den energia berria.



## ISABELLE HUPPERT

## Isabelle Huppert, profesión actriz... Merci pour... l'hommage

En el escenario el magnetismo está por encima de todo, sólo él transmite honestamente la emoción". La cita de Lucien Guitry le va como anillo al dedo a Isabelle Huppert, una de las actrices más brillantes de su generación, que como a menudo las mejores, empezó su carrera en el teatro, antes de dar sus primeros pasos en la televisión y en el cine a comienzos de los setenta. Isabelle Huppert ha cultivado como actriz la exigencia, el rigor y el profesionalismo, pero es de esa raza de intérpretes que "no se hacen" sino que "nacen", aunque el paso por el conservatorio de Versalles fué en su juventud un eslabón indispensable en su formación, tras haber estudiado la filología rusa. De padre empresario y madre profesora de inglés, con tres hermanas en el mundo del espectáculo, Isabelle Huppert aprendió los hilos del oficio con profesores como Antoine Vitez o Jean Laurent Cochet.

Debuta en 1971 en un film de Nina Compane, pero sus papeles secundarios más destacados están en dos clásicos del cine francés de los setenta *Cesar y Rosalie* de Claude Sautet, y sobre todo la joven desvergonzada que perdía su virginidad en *Los rompepelotas* de Bertrand Blier. Su gran revelación en un papel protagónico es *La encajera* de Claude Goretta, donde encarna una silenciosa y reservada aprendiz peluquera, (mejor esperanza femenina en Inglaterra 1976). Su primer gran éxito le llega con Claude Chabrol en *Violette Nozière*, premio de interpretación femenina en Cannes 1978. Chabrol, veterano de la nouvelle vague, discípulo francés de Hitchcock y adaptador de grandes clásicos de la literatura francesa, convierte a la Huppert en una de sus actrices fetiches. Con él triunfa de nuevo en Venecia con *Un affaire de femmes* 1988, y en Moscú en el 91 con *Madame Bovary*, hasta consagrarla con el Cesar de mejor actriz en el 95 en *La ceremonia* galardonada también en Venecia y EEUU. En 1997, consiguió en Donostia la Concha de Oro por *Rien ne va plus*.

Sus papeles en el cine los escoge Isabelle Huppert en función de sus afinidades y su complicidad con los directores que encuentra, entre ellos Sautet, Blier, Godard, Tavernier, Techné, Deville, Ruiz, Doillon, pero también buen número de cineastas mujeres, su hermana Caroline Huppert, Diane Kurys, Christine Pascale, Josiane Balasko... En Hollywood Michael Cimino le dará un hermoso papel en *Las puertas del cielo*, aunque la película fué un fracaso financiero. En Alemania, Italia, EEUU, y sobre todo en Francia Isabelle Huppert ha rodado más de ochenta películas, y ello sin dejar el teatro, donde sorprende en Avignon en el 2000 al interpretar la princesa infanticida Colchide, en "Medea" de Eurípides.

Seductora, romántica, sensual, provocadora, misteriosa, transgresora, perversa, rebelde, ambigua, manipuladora, irónica, cruel, sensible, golfa, múltiples son los rostros de mujer que ha interpretado Isabelle Huppert en la pantalla y en el escenario. Una actriz con esas cualidades que Sacha Guitry enumeraba: vocación, sinceridad, ilusión, esa necesidad perma-



nente de evasión y de transformación para encarnar un nuevo personaje. Y sobre todo hacérselo creer... il faut en avoir l'air.

Una actriz que con treinta años de experiencia, sigue apostando por el riesgo, como en sus recientes películas con Hanneke, perversa en *La pianista*, trágica en *El tiempo de los lobos*, comica solterona en *Ocho mujeres* de François Ozon, o prostituta cuarentona en *La vida prometida* de Olivier Dahan. Lejos del star system, la Huppert no es una artista, no es una estrella fugaz, es una Actriz con mayúsculas, que sabe jugar con su ambigüedad, en esa frágil frontera que separa la ficción de la realidad. Huppert profesión actriz, o más bien "comedienne" que diría Luis Jovet, una actriz nata, intuitiva, pero profesional y trabajadora, que nos hace creer a fondo en su transformación. En papeles románticos, películas de época, adaptaciones literarias, o temas contemporáneos, intérprete de mujeres con mucho carácter, en una amplia paleta de matices y sentimientos, mujeres a menudo víctimas de la fatalidad, esa pequeña magia del cine que las transforma en heroínas. Zinemaldia Donostia 2003 le rinde pues un merecido homenaje. Merci pour... l'hommage!

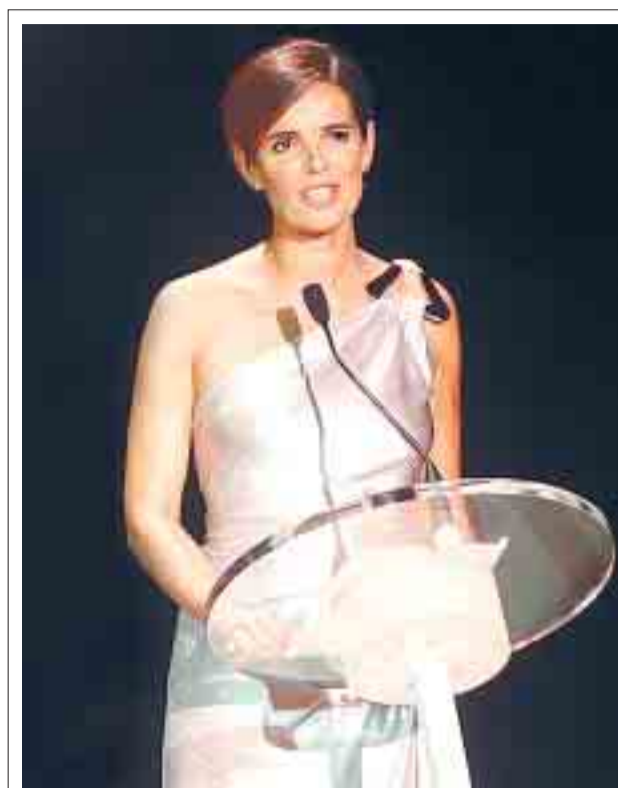
JULIO FEO ZARANDIETA

«Il faut en avoir l'air»  
Sacha Guitry



### Filmografía

- 2003:** *Le temps du loup*  
**2002:** *La vie promise* (La vida prometida / Agindutako bizitza) • *Deux* • *8 femmes* (8 mujeres / 8 emakume)  
**2001:** *La pianiste* (La pianista / Piano-jolea)  
**2000:** *Comédie de l'innocence* (La comedia de la inocencia / Xalotasunaren komedia) • *Merci pour le chocolat* (Gracias por el chocolate / Eskerrik asko txokolateagatik) • *Les destinées sentimentales* • *Saint-Cyr* (The King's Daughter) *La fausse suivante*  
**1999:** *La vie moderne* • *Pas de scandale*  
**1998:** *L'école de la chair* (La escuela de la carne / Haragiaren eskola)  
**1997:** *Rien ne va plus* (No va más / Akabo joko) • *Les palmes de M. Schutz* (Los méritos de Madame Curie / Madame Curieren meritua)  
**1996:** *Le affinità elettive* (Las afinidades electivas / Aukerako kideetasunak) • *Abfallprodukte der Liebe/Poussières d'amour*  
**1995:** *La cérémonie* (La ceremonia / Zeremonia)  
**1994:** *Seobe* • *La séparation* • *Navodneniye* • *Amateur* (Amateur)  
**1992:** *Après l'amour* (Después del amor / Maitasuna eta gero)  
**1991:** *Contre l'oubli* • *Madame Bovary* (Madame Bovary) • *Malina*  
**1990:** *La vengeance d'une femme*  
**1988:** *Une affaire de femmes* (Asunto de mujeres / Emakumezkoen kontua) • *Les possédés* (Los poseídos / Deabruak hartuak)  
**1987:** *Milan noir* • *The Bedroom Window* (Falso testigo / Lekuko faltsua)  
**1986:** *Cactus*  
**1985:** *Sac de noeuds* • *Signé Charlotte*  
**1984:** *La garce*  
**1983:** *La femme de mon pote* • *Storia di Piera* (Historia de Piera / Pieraren istorioa) • *Coup de foudre* (Entre nosotras)  
**1982:** *La truite* • *Passion* (Pasión / Griña)  
**1981:** *Eaux profondes* • *Coup de torchon* (1280 almas) • *Les ailes de la colombe*  
**1980:** *La dame aux camélias* • *Örökség* • *Heaven's Gate* (La puerta del cielo / Zeruko atea) • *Loulou* (Loulou)  
**1979:** *Sauve qui peut* (la vie) [Que se salve quien pueda (la vida) / Ahal duenak salbatu dezala (bizia)] • *Les soeurs Brontë* • *Retour à la bien-aimée*  
**1978:** *Violette Nozière* (Prostituta de día, señorita de noche)  
**1977:** *On ne badine pas avec l'amour* (TV) • *La dentellière* (La encajera)  
**1976:** *Les indiens sont encore loin* • *Je suis Pierre Rivière* • *Le petit Marcel* • *Le juge et l'assassin* (El juez y el asesino / Epailea eta hiltzailea)  
**1975:** *Docteur Françoise Gailland* (La vida privada de una doctora) • *Die Grosse Ekstase* • *Rosebud* • *Dupont-Lajoie* (Crónica de una violación / Bortxaketa baten kronika) • *Sérieux comme le plaisir*  
**1974:** *Aloïse* (Aloïse) • *L'ampélopède* • *Plaies et bosses* (TV) • *Madame Baptiste* (TV) • *Les valseuses* (Los rompepelotas)  
**1973:** *Vogue la galère* (TV) • *Le maître de pension* • *Histoire vraie* (TV)  
**1972:** *César et Rosalie* (Ella, yo y el otro) • *Le Bar de la fourche* • *Figaro-ci, Figaro-là* (TV) • *Faustine et le bel été*  
**1971:** *Le Prussien* (TV)



**Fe de erratas**

El vestido que utilizó la presentadora de la gala inaugural (18 de septiembre), Edurne Ormazabal, lo ha diseñado y producido en exclusiva el equipo de diseño de la cadena CORTEFIEL, y no Pedro del Hierro como se publicó ayer en este mismo medio. El traje que lució María Barranco tampoco era de Pedro del Hierro, según apareció en la misma información. CORTEFIEL ha diseñado y producido no sólo este vestido, sino los cinco trajes de noche que vestirá Edurne Ormazabal durante la presente edición del Festival (en los Premios Donostia, y en las galas de inauguración y clausura). Como ya se ha informado en este medio, CORTEFIEL también ha diseñado y producido los nuevos uniformes de los auxiliares de relaciones públicas (azafatas y azafatos) de este Festival.



**1.** La buena temperatura nocturnas del jueves animó a muchos invitados que acudieron a la fiesta de inauguración en el palacio Miramar. Eli GOROSTEGI.

**2.** Bart gauean Harvey Keitel iritsi zen Donostiara. Estatubatuar aktore handiak *El misterio Galindez* filma aurkeztuko du gaur bertan. JUANTXO EGAÑA

**3.** *The Station Agent* filmeko Tom McCarthy (zuzendaria), Bobby Cannavale eta Peter Dinklage (aktoreak) euren pelikularen emanaldiaren ostean. JUANTXO EGAÑA.

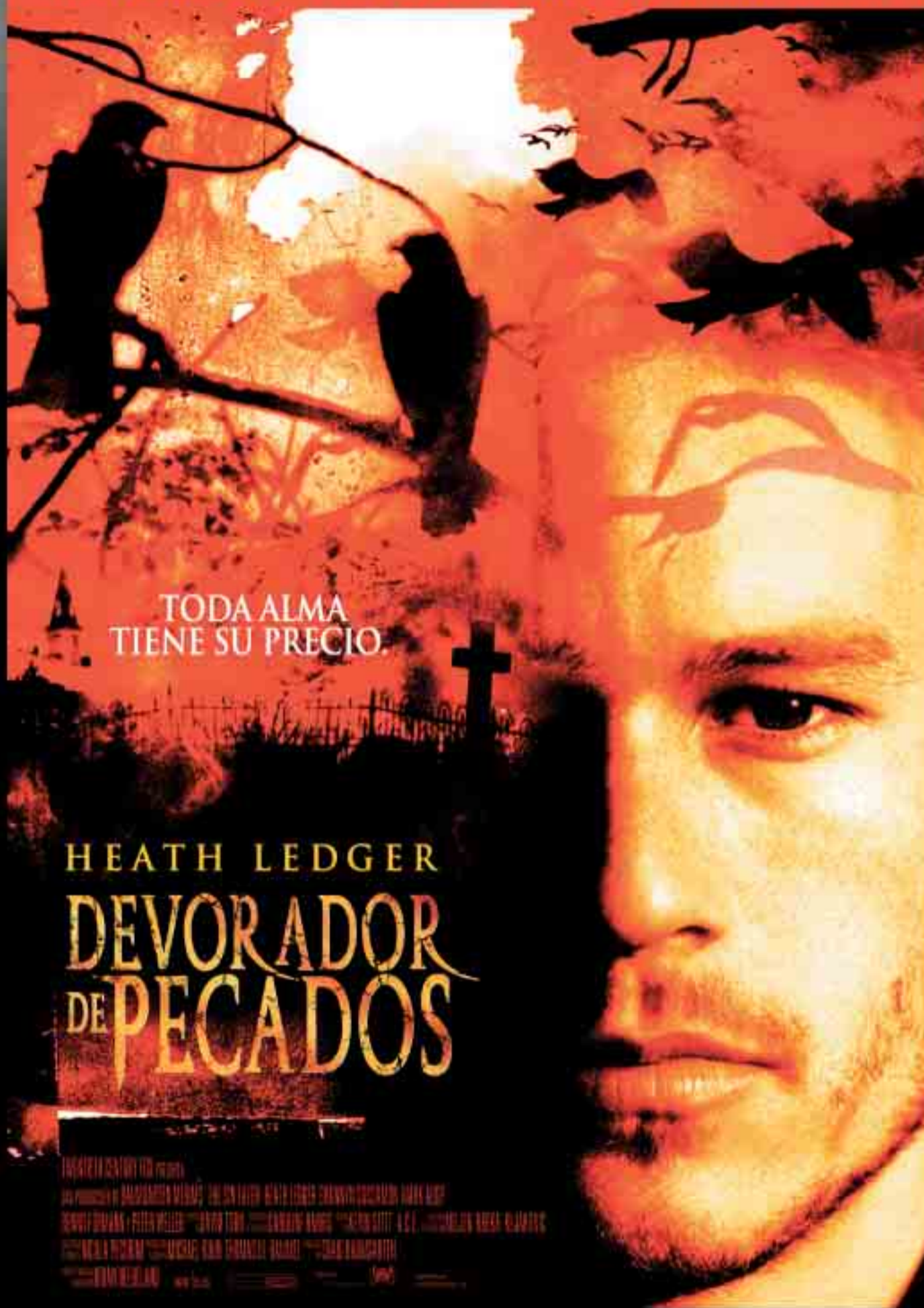
**4.** El realizador peruano Francisco Lombardi acude este año a la Sección Oficial con la película *Ojos que no ven*, que en la pasada edición se presentó en Cine en Construcción. Eli GOROSTEGI.

DONOSTIA - SAN SEBASTIÁN

urriaren 31tik azaroaren 8ra - 2003 - 31 de octubre al 8 de noviembre

Fantasiak eta Beldurrezko Zinemaren XIV. Astea  
XIV Semana de Cine Fantástico y de Terror  
14th Horror and Fantasy Film Festival

INAUGURAZIOA · INAUGURACIÓN · OPENING NIGHT



TODA ALMA  
TIENE SU PRECIO.

HEATH LEDGER  
DEVORADOR  
DE PECADOS

INDEPENDENT CENTURY LTD. PRESENTA  
UN PROYECTO DE PRODUCCIÓN MUNDIAL EN COLABORACIÓN CON LOS ESTUDIOS DE PRODUCCIÓN DE MUNDIAL  
DISTRIBUTION / PETER WELLS / DAVY TONY / CAROLINE WOOD / KENNETH / A.C.E. / MICHAEL BUCKS / JAMES  
/ WENDY FISHER / MESSIAH / GARY BRONSTEIN / JAMES / JAMES BRONSTEIN  
/ DOWNTOWN / www. / / / / /

Urriak 31 · 31 de octubre · October 31  
Teatro Principal · Antzoki Zaharra

Asociaciones / Organizaciones / Organisations



Donostia Udalak  
Ayuntamiento de San Sebastián

Colaboradores / Patrocinadores / Sponsors



Legisladores / Colaboradores / Collaborators



MÁS

CINE

musical  
QUE

NUNCA



babesle ofiziala  
patrocinador ofizial

51 FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN  
51 DONOSTIAKO NAZIOARTEKO ZINEMALDIA

**CANAL+**

es mucho más en

**DIGITAL+**